

# 澳門平台

PLATAFORMA

專訪 ENTREVISTA

「把聖多美作為中醫藥實驗室的夢想」  
“Há o sonho de ver São Tomé como um laboratório da Medicina Tradicional Chinesa”, diz ministro da Saúde

15-17



PUB 廣告

# 香港亂局

# HONG KAOS



FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

增刊 SUPLEMENTO



中國 CHINA

崛起的力量

MOSTRAR PODER

22-24

台灣 TAIWAN

和平的威脅

PAZ POR UM FIO

18-19

莫桑比克  
MOÇAMBIQUE

死亡污點的選舉

MORTES MANCHAM

CAMPANHA ELEITORAL

12-13

10月1日，《澳門平台》過大海，跟隨民陣的召集人觀察示威活動。習近平提及對祖國的尊重。10月1日是示威活動以來最暴力的一天。香港是戰爭的舞台

O PLATAFORMA seguiu o protesto de 1 de outubro ao lado de uma das líderes das manifestações pacíficas. A Xi Jinping pediu respeito. E à Mãe Pátria, amor. Foi o dia mais violento desde que começaram os protestos. Hong Kong é um palco de guerra

4-9



慶祝澳門特別行政區成立二十周年  
2019 銀河娛樂澳門國際馬拉松

CELEBRAÇÃO DO 20.º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA RAEM GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU 2019  
CELEBRATION OF THE 20th ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF THE MACAU SAR 20th GALAXY ENTERTAINMENT MACAO INTERNATIONAL MARATHON

01.12  
2019



PUB 廣告

## 思路 ROTA DE IDEIAS

這是子彈的錯  
A CULPA É  
DAS BALAS REAIS

古步毅 PAULO REGO\*

Condeno, desde o início, o lado radical do protesto em Hong Kong, a “guerra civil”, o vandalismo... e a falta de margem negocial dos pró-democratas. Em bom rigor, a maioria da população gere uma espécie de apoio silencioso aos excessos,

從一開始，我譴責香港激進示威活動，包括「內戰」、人為破壞……以及泛民主派缺乏討價的空間。嚴格來說，社會上大多數人的抱着一種無聲支持，以期望改變生活上的困難，例如高聳入雲的房價、理想薪酬、以及大眾無法承擔的生活開支。在這種情況下，與其說是共產專政的錯，倒不如說是特區野蠻的資本主義和寡頭政權的錯。另一種意見認為，民主可改變有關事情，而不是內地的獨裁

na esperança de mudar uma vida cada vez mais difícil, com preços de habitação obscenos, salários de luxo para poucos e custo de vida incomportável para todos os outros. Contexto, esse, mais por culpa do capitalismo selvagem e do regime oligárquico na Região Autónoma do que da ditadura comunista. Outra discussão é acreditar-se que é em democracia - e não com a ditadura continental - que se mudam as coisas... Balas reais, vítimas e mártires é que não ajudam ninguém. Há muito se percebe que o protesto radical encosta à parede as forças policiais, encurraladas entre a

統治。實彈、受害者和烈士，對任何事都沒有幫助。早就意識到，激進示威者逼警察到牆邊陷入困境，示威者陷入維護法律和秩序，以及「出現烈士」及失去大眾支持和世界尊重之間的恐懼。警察過往的行動不如西方在類似情況下使用的暴力。可預測的是，將有人喪命，當使用真槍實彈之時。我從不相信中國軍隊會作出干預。一方面，這會引起中國的面子問題，太明顯了；另一方面，示威的

missão de manter a lei e a ordem, e o medo de criar mártires e perder o respeito da população e do mundo em geral. Muitas vezes a atuação da polícia tem sido inferior à violência proporcional que se aplica no ocidente em contexto semelhante. É cada vez mais previsível a perda de uma vida humana, pelo que não se percebe a utilização de balas reais. Nunca acreditei na intervenção do exército chinês. Por um lado, é demasiado óbvio o problema de face que isso provocaria à China; por outro, manifestações civis combatem-se com forças especiais de intervenção - e não com militares, treinados

市民是沒有受軍訓，有可能與特種作戰部隊衝突嗎。一切都隨著星期二有年青人被實彈射中而改變，這不是橡膠子彈，而是致命的實彈。警察有足夠的武力應付示威，而無需開槍射殺。可以理解的是，代理人會用手頭的工具捍衛自己的安全，不理解的是為何是致命武器。這次的武器升級不利於任何人，更不用說中國了。■

\*葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台社長

para atirar contra o inimigo. Tudo muda com o tiro que atingiu um jovem na terça-feira, não com balas de borracha, mas com uma munição mortal. A polícia tem arsenal suficiente para combater manifestações sem atirar a matar. Compreende-se que um agente defenda a sua segurança com os instrumentos que tem à mão; por isso não se compreende que entre eles esteja uma arma com munição real. Essa escalada não serve ninguém, muito menos a China. ■

\* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

70週年的禮贊  
CELEBRAR OS 70 ANOS

陳思賢 DAVID CHAN \*

今年的10月1日是慶祝中華人民共和國成立70周年的日子，在連串的慶祝活動中最矚目以及國際社會最關注的當然是上午在天安門前舉行大閱兵的活動了，閱兵活動按閱兵式和分列式兩個步驟進行，閱兵式受閱部隊在長安街列陣接受中共中央總書記、國家主席、中央軍委主席習近平的檢閱；而分列式則依次按空中護旗梯隊、徒步方隊、裝備方

隊、空中梯隊的順序通過天安門廣場，這次閱兵是近幾次閱兵中規模最大的一次，徒步方有儀仗方隊、各軍種方隊、女兵方隊、院校科研方隊、文職人員方隊、預備役部隊方隊、民兵方隊、維和部隊方隊以及武警方隊等共15個方隊，而裝備則分陸上作戰、海上作戰、防空反導、資訊作戰、無人作戰、後裝保障、戰略打擊等7個模塊32個方隊；空

中梯隊有領隊機梯隊、預警指揮機梯隊、轟炸機梯隊、艦載機梯隊、殲擊機梯隊、陸航突擊梯隊等12個梯隊。

除軍事專家或軍備愛好者，再或是武器軍迷等外，一般民眾觀賞閱兵都對徒步方隊比較注目。而今次的15個徒步方隊中有些更是首次亮相的，例如領導指揮方隊是從軍委機關五大戰區、軍、兵種和武警部隊抽調組成，體現領導管理建設指揮打仗的新體制特點，在首次亮相的院校科研方隊中，博士、碩士佔71%，是所有受閱方隊中學歷最高的，可謂是軍中學霸，而文職人員方隊是體現改革重塑後文職人員在軍改建設中的重要作用，從大部分方隊均由將軍領隊，將軍人數超過以往，是歷史上高級指揮員受閱數量最多的一次，值得一提的是女兵方隊由兩名女將軍擔任領隊，以颯爽英姿亮相。這次閱兵安排眾多將領受閱，展現了身先士卒，以上率下的良好形象，很多60多歲的高

級將領也和年輕官兵一起受閱，之前的一同操練就是為了突出帶兵打仗，殲將謀勝的鮮明導向。

國慶70周年大閱兵雖然已經過去三日，回想當日受閱隊伍整齊劃一的步伐，排山倒海的氣勢、巨龍臨空的雄姿，回想歷屆國慶閱兵的軍味，心情仍然澎湃、感慨，中國軍隊就是不一樣，要知道天安門東西華表相間的「禮儀區」，隊員們踢腿高度要求在30釐米，步幅間的距離要求在75釐米，共128個正步，一步不能差，擺頭的位置人人都是45度，步速每分鐘112步，劈槍定位更要分毫不差。為了保證閱兵方隊萬無一失，陸軍方隊的官兵們平均每天10小時封閉式訓練持續數月，每日平均步行21公里，這分辛苦是我們常人難以想象的，欣賞過閱兵儀式的宏大而激動人心的場面後，不要忘記他們為國家70大壽所獻禮贊背後的汗水以及付出。■

\*高級編輯

Este ano, o dia 1 de outubro marcou o 70º aniversário da criação da República Popular da China, e o ponto alto e foco de atenção de toda a comunidade internacional foram as marchas em Tiananmen, divididas em duas partes: a demonstração militar e um desfile. Durante a demonstração militar, as forças ficaram alinhadas na Avenida de Chang'an, sob o olhar de Xi Jinping, Secretário Geral do Partido Comunista da China, líder nacional e Presidente da Comissão Militar Central; O desfile passou pela praça de Tiananmen, com marchas de soldados, armas e aviões, sendo um dos maiores desfiles dos últimos anos. Eram 15 regimentos, incluindo tropas femininas, universitárias, civis, reservas, milícias e forças armadas. O desfile armado foi dividido entre operações terrestres, marítimas, defesa aérea, operações antimísseis, operações de

informação, formações autônomas, instalações de segurança, ataque estratégico, e outros sete módulos num total de 32 grupos. A formação aérea tinha 12 grupos, incluindo forças de sinalização, de bombardeamento, de transporte e de combate. Mas para aqueles que não são fãs de armas ou de militares, o desfile das tropas a pé foi o ponto forte. Foi também a primeira vez que alguns dos 15 grupos destas tropas apareceram, vindos dos cinco comandos do Exército de Libertação do Povo, das Forças Armadas, Forças de combate e da Força Policial, exibindo o novo sistema de liderança, administração e construção, tal como a primeira presença das forças militares de ensino superior nas quais doutorados e mestres são 71 por cento dos participantes. É o grupo com mais qualificações, os chamados “estudiosos”. As forças

civis também tiveram um papel importante, como forma de mostrar o valor que têm na reforma militar. Grande parte deles foram liderados por generais, em número inédito, ficando assim o evento marcado na história como o maior número de comandantes reunidos. É importante também mencionar que as tropas femininas foram lideradas por duas comandantes mulheres. Muitos generais foram convidados para o desfile, exibindo a sua liderança, vários com mais de 60 anos, entre jovens militares e soldados, treinados juntos como forma de refletir a necessidade de liderança para alcançar vitória. Embora já tenham passado três dias desde o desfile do 70º aniversário, a memória da grandiosa ordem do desfile militar está ainda presente. Tal como todos os desfiles anteriores, o espírito e emoção estão ainda vivos.

Mas o exército chinês não é o mesmo. Desta vez os requisitos para a marcha foram mais exigentes. Os passos ao alto tiveram de ser 30 centímetros mais acima e os passos tinham de ter exatamente 75 centímetros. Cada soldado marchou um total de 128 passos, nenhum podendo estar em falta, com a cabeça a 45 graus e marchando a 112 passos por minuto, com as armas todas na mesma posição. De forma a garantir que o desfile ficaria perfeito, os soldados treinaram um total de 10 horas por dia ao longo de vários meses, percorrendo cerca de 21 quilómetros por dia. Uma dedicação difícil de imaginar. Quando assistimos ao grande espetáculo que foi o desfile militar é impossível esquecer o suor e devoção por detrás desta celebração. ■

\* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

必需的  
Essencial

A crise em Hong Kong afigura-se como um abalo sísmico de proporções ainda por medir na sua plenitude. Em Macau, gera uma angústia e uma enorme preocupação não apenas relativamente ao impacto político e económico, mas também face à possibilidade de “contágio”. Essa visão é certamente partilhada pelas autoridades e pela maioria da sociedade. As imagens de caos e violência endémica protagonizadas por grupos radicais de manifestantes e polícia confirmam os piores receios de uma atração pelo abismo patente desde os primeiros sinais de violência há três meses, mas que ganhou contornos

inimagináveis nas últimas semanas. É notório que as autoridades de Macau estão focadas em garantir a tranquilidade pública e estabilidade social neste período face ao “monstro” que cresce do outro lado do Delta do Rio das Pérolas. Esse desiderato faz sentido e é perfeitamente compreensível, contudo não pode ser levado a cabo como se fosse uma obsessão a ser cumprida de forma desproporcional e a qualquer preço, ainda mais num contexto de paz social como o de Macau. O exercício de direitos fundamentais, previstos na Lei Básica e balizados pelos vários bens a serem considerados em consideração, como o direito de

香港危機演變成像地震般的衝擊，還未能完全衡量有關的影響。在澳門，這不僅引起政治和經濟的影響，亦有人擔心可能會「傳染」到澳門，引起極大的關注。由當局及社會上的反應，可以察覺到這一觀點。激進示威者和警察的衝突所造成的混亂和暴力，持續了三個月，人們最擔心被墮入深淵，但最近一星期變得更加不可控。臭名昭著的是，澳門當局在此期間一直致力於確保社會和諧穩定，以避免珠江三角洲另一側的「怪物」影響本澳社會安寧。這個做法是廣泛地接受及完全可理解的。但是，不應以不合比例的做法確保社會和諧而為此付出代價，尤其是在澳門這樣和平的社會環境中。行使《基本法》及其他法律所賦予的權利，例

reunião e manifestação não devem assim sair beliscados. Esse risco é agora mais real no contexto em que vivemos. A decisão da Polícia de Segurança Pública (PSP) de não permitir reuniões e manifestações de crítica à ação policial em Hong Kong, com base em argumentos que parecem ser mais de natureza política do que legal, não pode deixar indiferente quem valoriza a cultura cívica e jurídica que faz parte do enquadramento constitucional da Região Administrativa Especial de Macau e que, de resto, tem sido em grande medida respeitada ao longo das últimas duas décadas. A decisão do Tribunal de Última Instância (TUI) de validar os

如集會權和示威權，不應被傷害。而現實是，這種風險現在漸趨危險。治安警似乎是基於政治而非法律上的論點，不容許舉行集會和示威，以示對香港警察行動的批評，市民所珍視的公民及法治文化不應該漠不關心，澳門特別行政區對法制文化是憲制上的框架，更甚的是在過去二十年是高度受尊重的。終審法院三位法官中裁決（當中一位法官持反對意見），支持治安警的的論點，使這一問題更加令人擔憂。香港危機使未來的道路有更多不可預期，有可能加速歷史發展，使到行政區真正特別的精神有所改變，與原本的特區有所分別。在這十字路口，重要的是地方政府不侵蝕基本權利。這是必不可少的。■

argumentos da PSP – com o voto contra de um dos três juizes - coloca a questão noutra patamar, mais preocupante. A crise em Hong Kong vai moldar o caminho futuro em vários aspectos e de formas que não conseguimos ainda antecipar com clareza. Está patente o risco de se revelar como um “acelerador” da história, que se poderá traduzir numa guinada que afaste as regiões administrativas do espírito e matéria que as tornam verdadeiramente especiais. Nesta encruzilhada, é importante que as instituições locais não incorram no erro da erosão de direitos fundamentais. É essencial. ■

對焦 REGISTOS

明智  
SENSIBILIDADE

國慶慶典的活動上，有吸引眼球的光影大三巴，上面有暗示歷史圖案，亦有國徽。有人讚美，亦有人提出批評的意見，包括天主教澳門教區。

大三巴不再是禮拜場所，但具有明顯的宗教意義。天主教澳門教區發表聲明，表示有教友表達了強烈意見，並提議與相關部門溝通，以在未來的光雕表演時考慮宗教背景。光雕表演的意圖當然是好，下次定必會有常識，沒損害性。

No menu das comemorações do Dia Nacional esteve o espetáculo de mapping nas Ruínas de São Paulo com imagens alusivas à história e símbolos nacionais. As imagens foram apreciadas, mas também geraram vários comentários críticos nomeadamente de membros das comunidades católicas e cristãs locais.

Não sendo já um local de culto, as Ruínas da Igreja de São Paulo têm um óbvio significado religioso. A Diocese de Macau emitiu um comunicado dando conta do descontentamento de fiéis e propondo diálogo com entidades responsáveis para no futuro se tenha em conta o contexto de cariz religioso aquando de projeções no monumento. A intenção do espetáculo foi certamente a melhor. Da próxima vez haverá seguramente bom senso para não ferir susceptibilidades.



香港 HONG KONG

# 再會之後

## E depois do adeus

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

9月30日是民間人權陣線副召集人梁穎敏出任相關職位的最後一天，她在連續兩屆任期後卸任（規定期限），辭去香港史上最大規模的和平示威活動組織負責人的職務。民陣的統計顯示，6月9日有100萬人示威，6月16日近200萬，而在8月18日有170萬人上街示威。10月1日是中華人民共和國成立70週年的大日子，是自遊行示威近四個月以來，最混亂的一天。是的。在前一天，這位32歲的社運人士仍然不知道該怎麼辦，她害怕被捕。她對本報表示：「我願意犧牲自己，但不是現在。我們是反對香港政府其中一個最主要的臉孔，這個上街抗議運動，首次沒有職位的負擔，只有沉重的背景。」

30 de setembro foi o último dia como vice-coordenadora da Frente Cívica de Direitos Humanos. Bonnie Leung despede-se do cargo depois de cumprir os dois mandatos consecutivos (limite estatutário) à frente da associação responsável pelas maiores manifestações pacíficas da história de Hong Kong. Dados da organização, contestados pela polícia, apontam para um milhão no protesto a 9 de junho, dois milhões a 16 e 1,7 milhões a 18 de agosto, esta última proibida. 1 de outubro - quando se assinalaram os 70 anos da República Popular da China - era previsto ser o pior dia desde que a contestação começou há quase quatro meses. E foi. Na véspera, a ativista de 32 anos ainda não sabia o que fazer. Temia ser presa. “Estou disposta a sacrificar-me, mas não agora”, confessava ao PLATAFORMA. Acompanhamos um dos principais rostos do movimento contra o Governo de Hong Kong na primeira vez que saiu à rua sem o peso do cargo, mas com o peso do contexto.



10月1日的示威活動未獲警方批准，梁穎敏感到非常緊張。「我當然很擔心。民陣一直在做的事情是建立一個提供人們表達的安全區，而這受到警察和政府的限制。」她擔心，憤怒只會增加。警察公共關係科總警司謝振中在記者會上警告：「我們估計明天（週二）的局勢將非常非常危險。暴徒行動在深度及廣度有升級的趨勢，與恐怖主義愈行愈近。」9月29日，是抗議運動連續第17個週日，當局再次向天發射實彈。警方表示，他們是被迫這樣做，因為示威者試圖攻擊喬裝成示威者的臥底警員。同樣的情況也發生在10月1日，這一次是針對示威者，自1997年香港主權移交以來，面臨著最嚴重的政治危

機，在示威已成為例行公事的城市中，香港的旅遊業狀況直線下降。梁穎敏說：「我們將會繼續，直到政府答應五大訴求為止。」政府早前撤回逃犯引渡條例修訂的法律提案，因為這條未實施的法例而導致這場抗議活動。梁穎敏重申：「我們的終極目標是普選。」幾天前，她在美國遊說協助香港的民主體制發展。關於特朗普是否適合就這件事作處理，她表示，這場運動將吸引那些能夠遊說的人。她說：「我當然對那裡的政客有自己的看法，但美國是一個重要的盟友，他們的所作所為對國際社會產生巨大影響。」

#### 開端

梁穎敏對政治的興趣始於較早時間，在2003年，即在她16歲時

政治觸覺變得更深刻，在抗議《國家安全法》的示威活動中，政府希望通過及將其納入《基本法》，就像澳門一樣。在大學期間，她在學習翻譯和口譯時同時申請在公民黨實習；她為立法會議員梁家傑擔任了八年的政治助理，這使她得出結論，認為當議員是不夠的。「他們只能充當守門員，但我們如何達到目的？」她認為，社會運動開始發揮作用。2014年的「雨傘運動」，啟發了她加入民間人權陣線。她承認，她是非政治化家庭中的害群之馬，即使是現在，她從未與家人討論過政治。「在這個議題，是社會教育了我。不要反對。他們了解政治對我來說非常重要，保護權利對社會非常重要。他們為我擔心，因為他們知道存在風險，但他們也知道無法阻止我。」

關心是相互的。當我們要求跟隨她在10月1日的遊行，她接受了，但條件是我們不會去她的家，也不會打擾她的家人。我們問：「你是害怕嗎？」她回答：「我是一個非常低調的人，我不想讓自己的生活暴露在外。」並補充：「問我是否感到害怕？已經有很多人被捕、拘留和起訴。沒有人是安全的，每一個人都身處危險之中。」從來不割席一尊重運動的統一規則一始終避免最暴力的行為。6月12日發生的事情有時需要採取更具積極的手段。梁穎敏表示，沒有示威者的勇氣，有關法案將獲得通過。在其他時候，和平抗議是必要和有效的。如果不能保證參與者在法律上和身體上都是安全的，我們不會像在6月9日那樣有100萬人上街。自6月以來，由梁穎敏一直以來

Na véspera, assumia estar nervosa depois de os protestos convocados para terça-feira não terem sido autorizados. “Claro que estou preocupada. O que a Frente Cívica tem feito é criar uma zona de segurança para a população se expressar, que está a ser limitada pela polícia e pelo Governo. A raiva só vai crescer”, receava. Estava dado o primeiro aviso: “Estimamos que a situação amanhã (terça-feira) será muito, muito perigosa”, alertava o principal responsável de polícia, John Tse, em conferência de imprensa. “Os

manifestantes radicais estão a aumentar o nível de violência. A gravidade e a amplitude da violência e os seus planos mostram que estão cada vez mais envolvidos em atos de terrorismo”, dizia Tse. A 29 de setembro, o 17º domingo consecutivo de protestos, as autoridades voltavam a disparar balas verdadeiras para o ar. Os polícias diziam ter sido obrigados a fazê-lo porque os tentavam atacar. O mesmo aconteceu a 1 de outubro, desta vez com um manifestante alvejado. Hong Kong enfrenta a mais grave crise política desde a transferência de soberania,

em 1997. O turismo caiu a pique numa cidade onde as manifestações se tornaram rotina. “Vamos continuar até que sejam atendidos os cinco pedidos”, vincava Leung. O Governo concedeu um e retirou a proposta de alteração da Lei da Extradicação, que esteve na origem dos protestos. Mas não chegou. “O nosso último objetivo é o sufrágio universal”, reiterava. Há poucos dias estava nos Estados Unidos da América (EUA) para apelar a que ajudem a corrente democrática da região. Sobre a idoneidade de Donald Trump para contribuir para a causa, comentava

que o movimento irá recorrer a todos os que possam fazer lobby. “Claro que tenho as minhas opiniões sobre os políticos de lá, mas os EUA são um importante aliado e o que fazem tem um impacto enorme na comunidade internacional”, justificava.

#### O INÍCIO

O interesse pela política começou antes, mas ganha contornos mais sérios em 2003, então com 16 anos, na altura dos protestos contra a Lei de Segurança Nacional que o Governo quis aprovar e integrar na Lei Básica, como aconteceu



所擔任的職位，已經能計算得出風險，但她認為，如果匿名，亦沒有什麼不同。「我幾乎不會捲入更暴力的場面。我總是為捍衛和平去抗爭，就像雨傘運動一樣。」連續兩年擔任該民陣副召集人的梁穎敏，她為能夠幫助民陣的發展感到自豪：「這曾經是本地運動。如今引起國際社會的關注，這一點非常明顯。我盡力了。」

### 2019年10月1日

澳門。一大清早，炎熱晴朗。讓人想起夏天、假期和休息。這個城市很平靜。異常的平靜卻露出這是不同的一天。10月1日國慶節，前往搭乘噴射飛航前，途經位於亞馬喇前地的中國銀行，懸掛著好比新葡京大小的標有日期的兩個巨型橫幅。在中銀大樓前，還有兩個用英文寫著「我愛澳門」和「我愛中國」字句的立體擺件。好兒子就是好兒子(o bom filho a ser bom filho)。在珠江三角洲的另一對岸，情況就不一樣了。

### 12:00

在香港，也天朗氣清，亦相當炎熱，但是卻無法同樣平靜地呼吸。最初的警告是，港鐵宣布關閉車站，最終整日共47個車站關閉。基於安全原因，部份巴士路線停駛，道路封閉。因為銅鑼灣站關閉，我們被迫由天后離開地鐵站。在前往與梁穎



敏會合的途中，身邊彷彿變成黑色衫的世界。

### 12:50

梁穎敏在東角道等候我們，帶着殖民地國家的守時性。示威者現時要求英國幫助香港獲得前殖民者從未給過的東西：選擇誰來統治他們。這是遊行被政府拒

絕前十分鐘。10月1日是中國的特殊日子。會不會有一天是屬於香港呢？梁穎敏回答：「在這一點上，是非常困難。」儘管她回憶說，中港關係之前並不總是緊張的。有兩個重要時刻一四川地震，香港人籌集資金和義工；以及奧運會，也使香港感到自豪。「那已經是11年前的事。看看我們現在如何。若果他們尊重我們的體制，嘗試重建互惠關係並重新獲得人

們的信任，誰知道這種感情關係是否可以再也沒有空間。破壞比重建容易，他們肯定選擇破壞。」

### 13:39

已經正在進行的大規模示威讓梁穎敏留下深刻的印象。她說：「我們走的越多，我們就會越安全。這就是他們無法阻止我們的證明。即使遊行未獲批准，幾千人仍在大街上，這證明了我們願意承擔的風險。我的意思不是說我在示威，因為如果我這樣說，那就像在假設所有人都在違法。你想怎麼說就怎麼說。我可能在購物、觀光。而我的確與香港人在一起。」遊行結束，人們開始唱歌「願榮光歸香港」，這歌是這場運動的主題曲，並用中文高喊「加油」和以英文大喊「五大訴求、缺一不可」，再舉高手。遊行途中，幾名參與者聽到直升機在城市上空飛行後就停下腳步。他們靠在樹蔭下，打開雨傘。「現在是香港。我們看到一架直升機並需要保持警惕」她感嘆地說。「如果我說我不擔心，我是在說謊。衝突幾乎是不可避免的。我希望警察能夠克制自己。」一路上，看到海報、貼紙、標語，這些已經成為以中央政府為主要敵人的運動的身份象徵。中國國旗被繪畫，例如以「China zi」代替原始詞彙。這位社運人士說：「我們不討厭來自中國的一切，我們只拒絕那些不尊重我們體制的人。」然而，示威運動中出現了更多標誌，還有



em Macau. Ainda na universidade, enquanto estudava Tradução e Interpretação, candidata-se a um estágio no Civic Party. Trabalha como assistente política de Alan Leung, membro do Conselho Legislativo (LegCo) durante oito anos, que a levaram a concluir que ser deputado é insuficiente. “Só podem servir como guarda-redes. E se precisarmos de marcar?”, lançava. É aí, dizia, que entram em campo os movimentos sociais. O dos Guarda-Chuvas, em 2014, foi o que a inspirou a inscrever-se na Frente Cívica.

É a ovelha negra na família pouco politizada e com quem, confessava, nunca discute política, nem mesmo agora. “Neste tema, foi a sociedade que me educou. Não se opõem. Entendem que a política é muito importante para mim e que proteger direitos é muito importante para a sociedade. Preocupam-se comigo porque sabem que há riscos, mas também sabem que não me podem deter”, afirmava.

A preocupação é mútua. Quando lhe pedimos para a seguirmos na marcha de 1 de outubro, a ativista aceitou com condições: não nos encontraríamos em casa nem perto, e nada a respeito

da família. Medo?, perguntámos. “Sou uma pessoa muito privada e não quero a minha vida exposta”, desvalorizava, para logo acrescentar: “Se me sinto assustada? Já muita gente foi detida, presa, acusada. Ninguém está a salvo e toda gente está em perigo.”

Nunca foi crítica – respeitando a regra de unidade do movimento – mas sempre se manteve afastada das ações mais violentas. “Há alturas, como aconteceu a 12 de junho, que meios mais agressivos são necessários. Sem a coragem dos manifestantes, a proposta de lei teria sido aprovada. Há outras alturas em que os protestos pacíficos são necessários e úteis. Sem a garantia de que os participantes estão legal e fisicamente seguros, não teríamos um milhão de pessoas nas ruas como aconteceu a 9 de junho”, contextualizava.

Desde junho que o risco é calculado pelo peso do cargo que ocupou até à passada segunda-feira, mas acredita que não seria diferente se fosse anónima. “Dificilmente me envolveria em cenas mais violentas. Defendo sempre a desobediência pacífica, como aconteceu com o Movimento dos Guarda-

-Chuvas”, salientava.

No balanço dos dois mandatos como vice-coordenadora da organização, Bonnie Leung orgulha-se de ter ajudado a Frente Cívica a crescer. “Antes era um movimento local. Hoje tem a atenção da comunidade internacional. Ficou bem claro a responsabilidade que isso acarretava. Fiz o meu melhor.”

**1/10/2019**

Macau. Manhã cedo. Dia limpo. Calor. Faz lembrar o verão, férias, descanso. A cidade estava calma. Uma calma anormal para a hora em dia de semana mostrava que era um dia diferente. 1 de outubro. Dia Nacional. No caminho para o ferry passavam civis com bandeiras chinesas. O Banco da China, na Praça Ferreira do Amaral, e que em tamanho só o supera o vizinho Grand Lisboa, tinha duas enormes faixas penduradas a assinalar a data. Na frente do edifício, outras duas estruturas com as frases “I love Macau” e “I love China”. O bom filho a ser bom filho. Da margem oposta do Delta so Rio das Pérolas, o cenário era outro.

## 1 正當防衛 Em legítima defesa

香港警方再次發射實彈，並擊中了一名年青人的左胸，他現時情況穩定。警察公共關係科高級警司余鑑均在Facebook帖文中表示：「警方不願意看到有人在事件中受傷。實在令人非常痛心」。並表示：「下午4點左右，大批『暴徒』在荃灣大河道附近襲擊警務人員，直到在場其他警察發出警告。現場警務人員生命受到嚴重威脅，為了拯救自己和同袍的生命，向施襲者開了一槍。」《南華早報》報導，香港警方稱使用實彈與示威者的武力程度相稱，是為自衛還擊。警方指責示威者抗議者設置路障、縱火、破壞商舖、政府大樓，投擲燃燒彈，並指責示威者向警察淋潑腐蝕性液體，其中有警察和記者被濺中受傷。衝突過後，超過100人受傷，269人被捕。

As autoridades voltaram a disparar balas reais e atingiram um jovem no peito, que se encontra em estado estável. “As forças policiais não queriam ver ninguém ferido. Ficamos muito tristes com isso”, lamentaram as autoridades. “Por volta das 16:00, um grande grupo de manifestantes atacou polícias perto da estrada Tai Ho e prosseguiram com o ataque até as autoridades os avisarem para parar. Como um dos polícias sentiu que a vida estava sob séria ameaça, disparou contra o agressor para se proteger a si e aos colegas”, realçou a superintendente Yolanda Yu Hoi-kwan, num post no Facebook. Outros responsáveis da polícia de Hong Kong, citados pelo jornal South China Morning Post, afirmaram que o uso de balas reais foi proporcional ao nível de agressão e aconteceu em autodefesa. Ao longo do dia, os manifestantes bloquearam estradas, incendiaram veículos, vandalizaram lojas, destruíram escritórios governamentais e arremessaram bombas de fogo e pedras contra a polícia. As autoridades acusam os manifestantes de terem usado um líquido corrosivo que queimou a pele de agentes e jornalistas. Os confrontos resultaram em 117 feridos e perto de 270 detidos.



來自美國和英國等多個國家的國旗。「我不能替他們說話。但我認為，這是一種引起這些國家關注的方式。」面對展示前殖民地國旗和民主的矛盾，梁穎敏說：「至少在英國執政時期，有法治和尊重人權與自由的制度」。「政府知道如何治理。彭定康[香港最後一任港督]是該地區歷史上最受歡迎的政治人物。我們重視真正關心城市的優秀領袖，無論他的國籍是什麼。」她認為：「我們現在看到的是，自回歸以來情況只會變得更加糟糕。」當日共有約6000名警察執勤，在灣仔地鐵站上的天橋，當示威者見到有警察出現，尖叫聲此起彼落。這時，警員遮住臉、戴著頭盔，對粗口侮辱手勢也沒有反應。在我們前面有一個男人，他指著腰部，告訴梁穎敏，叫把我們的T恤「攝」進褲內。他解釋，這是因為幾天前開槍的警察身穿便服，並把武器藏在衣服下。因此這是確定真正示威者的一種方式。他譴責：「我們正在對所發生的事情做出調整和應對。如果目標是真正控制人群，為什麼要使用致命的武器？他們已經有很多其他手段，這只會使他們激起恐懼和更多的暴力。」

與此同時，香港人稱10月1日是「國殤」，因此有人在路旁灑溪錢。這次又一次停



下來，因為有一群人聚集在行人路上。並懷疑有催淚彈，梁穎敏上前查看，認為是塗鴉者留下的。「他們總是被其他示威者包圍著，然後打開雨傘遮蓋他們，不被其他人發現。我們互相保護。」

我們來到中環，這裡是作為民陣的副召集人組織起來的最後一次遊行的終點。梁穎敏表示，除了卸任之外，由於健康的關係，她亦不會參與11月的區議會選舉。她說：「我是一年前做出的這個決定，因此與今次運動無關。」她稱，仍然不知道要做什么，但在考慮與非政府組織、人權組織或環境組織合作，這是另一個感興趣的議題。

15:39

在達到終點之前，我們途經中國銀行，銀行的頂部顯示著中國國旗的螢幕。梁穎敏表示，若國家主席能聽到，我會告訴他「香港人在本質上是和平的」。梁穎敏感嘆：「人們習慣於擔心中國，我們相信『一國兩制』原則。我們走到這一步，是因為中國不尊重這個原則」。習近平要求香港尊重和熱愛祖國。「他們經常說中國是母親，香港是兒子。若中國做一個好母親，我們會做一個好兒子。」■

12:00

Em Hong Kong, o dia também estava limpo, o calor era igual, mas não se respirava a mesma paz. Começam a aparecer os primeiros avisos de que não é só mais um dia. A empresa que gere o metro anuncia o encerramento de estações que ao fim da jornada chegariam às 47. As autoridades também suspenderam autocarros e bloquearam estradas por motivos de segurança. Saímos em Tin Hau porque Causeway Bay foi fechada. No percurso a caminho do ponto de encontro com Bonnie Leung o negro monopoliza a paleta de cores.

12:50

Bonnie Leung espera-nos em East Point Road. Herdou a pontualidade do país que colonizou a terra que a viu nascer. É também aos britânicos que os manifestantes agora pedem que ajudem Hong Kong a ter o que os antigos colonos nunca lhes deram: poder escolher quem os governa. Faltam dez minutos para começar a marcha indeferida pelas autoridades. 1 de outubro é um dia especial para a China. Será que algum dia vai ser para Hong Kong? “Neste momento, acho muito difícil”, responde Leung, ainda que recorde que a relação nem sempre foi tensa. Foca-se em dois momentos: o terramoto de Sichuan, quando a população de Hong Kong mobilizou fundos e voluntários, e os Jogos Olímpicos, evento que também orgulhou a região. “E isto foi apenas há 11 anos. Veja-se como estamos agora. Se respeitarem o nosso sistema, tentarem reconstruir uma relação de benefício mútuo e recuperarem a confiança das pessoas, quem sabe se não pode voltar a haver espaço para essa relação de afeto. É mais fácil destruir do que reconstruir e eles definitivamente destruíram.”

13:39

Já em andamento, Bonnie Leung mostra-se impressionada com o volume da manifestação. “Quantos mais formos, mais seguros estaremos”, diz. “Aqui está a prova que não nos podem deter. Estão milhares na rua apesar de o protesto não ter sido autorizado. É a prova do risco que estamos dispostos a correr”, comenta. Um risco que também ela pesou. “Não quero dizer que estou num protesto porque se o disser é

como se assumisse que toda esta gente está a violar a lei. Descrevam-no como quiserem. Posso estar a fazer compras, a passear. Certo é que estou com as pessoas de Hong Kong”, finta.

Termina e junta a voz à da multidão que canta a música que se tornou o hino do movimento, “Glory to Hong Kong”, e grita “Dá-lhe gás”, em chinês, e “Cinco exigências ou nada”, em inglês com a mão ao alto bem aberta. Vários dos participantes param assim que se ouve um helicóptero que sobrevoou a cidade durante a marcha. Encostam-se às bermas e abrem os guarda-chuvas. “Isto é Hong Kong agora. Vemos um helicóptero e ficamos alerta”, lamenta. “Mentiria se dissesse que não estou preocupada. Os confrontos são quase inevitáveis. Espero que a polícia se contenha”, desabafa.

Ao longo do percurso veem-se cartazes, autocolantes, slogans que se tornaram símbolos identitários de um movimento que agora tem o Governo central como principal inimigo. A bandeira da China é uma das vítimas das ofensas entre pinturas e frases, como “Chinazi”, que substituem os originais. “Não odiamos tudo o que vem da China”, esclarece a ativista. “Apenas rejeitamos quem não respeita o nosso sistema”, vinca.

Entretanto, aparecem mais símbolos que se tornaram parte dos protestos: bandeiras de vários países, como a dos EUA, e a colonial. “Não posso falar por eles. Mas acho que é uma forma de chamar a atenção desses países”, supõe. Confrontada com a contradição de exibir a bandeira colonial e a democracia que pede o movimento, Bonnie Leung afirma: “Pelo menos, na altura da administração britânica, havia Estado de Direito, e um sistema que respeitava direitos humanos e liberdades”. “O Governo sabia governar. Chris Patten [último governador de Hong Kong] foi o político mais popular da história da região. Prezamos bons líderes que realmente se preocupam com a cidade, independentemente da nacionalidade. O que vemos agora é que a situação só piorou desde a transição”, defende.

Os gritos sobem de tom quando os manifestantes avistam alguns dos seis mil polícias espalhados pela cidade. Estes estavam numa das pontes aéreas na zona do metro de Wan Chai. De verde, cara tapada e capacetes medidos, não reagem aos insultos verbais e gestuais.

Mais à frente um homem que aponta

para a cintura e avisa, segundo Bonnie Leung, que tiremos as t-shirts para fora. Isto porque, explica ao PLATAFORMA, alegadamente os polícias que tinham disparado dias antes estavam à paisana e levavam as armas debaixo do que tinham vestido. Assim, acrescenta, é uma forma de identificar os verdadeiros manifestantes. “Vamos-nos adaptando e respondendo ao que acontece”, reforça. “Se o objetivo é realmente controlar a multidão para quê usar armas que podem matar? Já têm tantos outros meios, e isso só faz com que se incite ao medo e a mais violência”, condena.

Na mesma altura caem notas. O mote para 1 de outubro em Hong Kong foi “Dia de Luto”. “Quando velamos um corpo, atiramos dinheiro”, refere. Mais uma paragem desta vez porque um grupo se aglomera no passeio. Suspeita-se de gás lacrimogéneo, mas Bonnie Leung aproxima-se e percebe que se deve aos graffitis. “São sempre rodeados por outros manifestantes que abrem os guarda-chuvas para que não sejam identificados. “Protegemo-nos uns aos outros”, sublinha. Estamos a chegar a Central, onde termina a última marcha que ajudou a organizar como vice-coordenadora da Frente Cívica. Além de deixar o cargo, também adianta ao PLATAFORMA que não se vai recandidatar como conselheira de distrito nas eleições de novembro, por motivos de saúde. “Tomei a decisão há um ano portanto não tem nada que ver com isto”, faz questão de frisar. Ainda não sabe o que vai fazer, mas considera trabalhar com Organizações Não Governamentais, de Direitos Humanos ou ambiente, outro tema que lhe interessa.

15:39

Antes da meta, passamos pelo Banco da China, que no cimo exibe um ecrã com a bandeira da RPC. Se o presidente a ouvisse, dir-lhe-ia que “a população de Hong Kong tem uma natureza pacífica”. “As pessoas estavam habituadas a preocupar-se com a China e acreditávamos no princípio Um País, Dois Sistemas. Chegámos aqui porque a China o desrespeitou”, lamenta. A Xi Jinping, pede respeito e o mesmo amor que a Mãe Pátria pede a Hong Kong. “Costumam dizer que a China é a mãe e Hong Kong o filho. Seja uma boa mãe que nós seremos um bom filho.” ■

2

## 習近平:繼續全面貫徹高度自治 Xi promete respeitar Hong Kong

國家主席習近平出席國慶活動致辭時表示,要繼續全面準確貫徹「一國兩制」、「港人治港」、「澳人治澳」高度自治的方針政策。香港署理行政長官張建宗在國慶酒會上表示,政府以最大誠意,會繼續舉行社區對話與市民溝通,因社會上的尖銳矛盾,需要市民和衷共濟一起解決,希望香港能盡快走出困局。香港政府在灣仔會議展覽中心舉行慶祝儀式,約1.2萬人出席。

O presidente promete continuar a respeitar a autonomia de Hong Kong. “Continuaremos a respeitar plena e sinceramente (...) o alto grau de autonomia” do território e “agiremos em estrita conformidade com a Constituição e a Lei Básica”, garantiu Xi Jinping, na véspera do Dia Nacional. Já em Hong Kong, no dia 1, o líder interino da região afirmava, durante as comemorações dos 70 anos da China, que o território estava irreconhecível por causa dos violentos protestos de que a cidade é palco há cerca de quatro meses. Altos funcionários do Governo de Hong Kong e cerca de 12 mil convidados assistiram, a partir do Centro de Convenções e Exposições, à cerimónia do hastear da bandeira do país, que decorreu na praça da Bauhinia Dourada, junto ao Centro. O secretário para a Administração de Hong Kong, Matthew Cheung, que falou em representação da Chefe do Executivo, sublinhou o compromisso do Executivo em apaziguar a crise e prometeu uma nova abordagem para resolver as questões sociais que estão na base da contestação.

## 本週 ESTA SEMANA

## 崔世安：澳門正成為「一國兩制」實踐的熱土 Chui Sai On: Patriotismo prova sucesso de 'Um País, Dois Sistemas'

澳門行政長官崔世安表示，站在新的歷史節點上，更加堅信澳門成功實踐「一國兩制」最寶貴的核心經驗，就是始終堅持「一國」之本，充分發揮「兩制」之利，注重在中央領導和支持下，不斷提升澳門綜合實力，從而實現澳門穩定繁榮。崔世安將於今年12月20日卸任。他表示，當前國際形勢複雜多變，有挑戰，有機遇，正密切關注經濟形勢變化，防範經濟風險，積極準備，適時推出應對措施，有信心確保澳門特區各項事業繼續平穩推進。崔世安、候任行政長官賀一誠、全國政協副主席何厚鏞、中聯辦副主任張榮順等人出席酒會。崔世安提及，十年間，澳門總體失業率保持在2%或以下，本地居民收入中位數增加至2萬澳門元，財政儲備穩健。將繼續致力於增加社會福利，並確保居民分享經濟發展的成果。崔世安星期一前往北京出席國慶70周年儀式，香港行政長官林鄭月娥亦到北京出席有關儀式。

O Chefe do Executivo afirmou que a defesa dos valores patrióticos comprovam “o sucesso na aplicação do princípio ‘um país, dois sistemas’”. “A preciosa e bem-sucedida experiência de aplicação do princípio ‘Um País, Dois Sistemas’ em Macau” deve-se à persistência na “defesa do princípio de ‘Um País’ e no aproveitamento das vantagens dos ‘Dois Sistemas’”, afirmou Chui Sai On, na cerimónia antecipada do Dia Nacional da China. Chui, que abandona a liderança do Governo a 20 de dezembro, aproveitou a ocasião para alertar para a influência de fatores externos na economia local. O que, acrescentou, leva o Governo a “acompanhar de perto as mudanças da situação económica, a antever os riscos económicos e a preparar-se ativamente para, em tempo oportuno, lançar medidas de resposta”. Ao lado do antecessor, Edmund Ho, e do sucessor, Ho

lat Seng, assim como do vice-diretor do Gabinete de Ligação do Governo central em Macau, Zhang Rongshun, Chui Sai On frisou os progressos dos últimos dez anos. “Macau registou grandes progressos. A taxa geral de desemprego tem-se mantido em dois por cento, ou em valor inferior, e a mediana do rendimento da população atingiu as 20 mil patacas”, acrescentando que a cidade mantém “um superávit financeiro sustentado e uma sólida reserva financeira”. Chui deixou ainda uma promessa: “Continuamos empenhados em aumentar o bem-estar social e em garantir a partilha dos frutos do desenvolvimento económico pelos residentes”. Chui Sai On partiu na segunda-feira para Pequim para assistir às comemorações dos 70 anos da implantação da República Popular da China assim como a Chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam.

## 黃少澤否認有黑名單

### Wong Siu Chak nega lista negra

保安司司長黃少澤否認澳門存在入境「黑名單」。早前，治安警不准香港民主黨前主席何俊仁入境本澳，他上週五被禁止進入澳門。當局稱他對內部安全構成威脅。何俊仁表示他來澳門是處理與法律有關的工作，認為澳門當局的做法是含政治性。黃少澤表示：「沒有一個人張揚自己前來損害澳門安全，犯罪份子都不會自稱來澳犯罪。譬如，偷渡的人宣稱是前來賭博，警方卻很清楚，有事實證明那些人大部份是從事非法活動。」黃少澤亦提到：「許多人（來自澳門和香港）參加示威活動。我們可以禁止他們進入澳門嗎？這是不可能的。每名公民享有遊行、集會的權利，很多香港居民曾經參加遊行、集會，不可能把他們全部禁止入境。澳門不會以參加遊行、集會作為禁止入境的標準。」

O secretário para a Segurança defendeu a decisão de a polícia negar a entrada em Macau do antigo presidente do Partido Democrático de Hong Kong, Albert Ho, impedido de entrar na sexta-feira passada. As autoridades alegaram perigo para a segurança interna. Já Ho alegou que vinha tratar de assuntos relacionados com a profissão de advogado, e defendeu que a decisão das autoridades de Macau foi política. “Ninguém diz que quer entrar em Macau para afetar a ordem pública, mesmo que seja um criminoso (...) Temos provas [para tomar decisões]. Não podemos apenas ter em conta o que as pessoas dizem”, afirmou Wong Siu Chak. O secretário reforçou que os critérios de segurança nas fronteiras locais são iguais aos de países democráticos. “Muitas pessoas [de Macau e de Hong Kong] participaram nas manifestações. Podemos proibi-las de entrar em Macau? É impossível. Não podemos. Não corresponde à realidade. Participar ou não [em protestos] não é um critério para recusa de entrada no território. É um direito dos residentes”, frisou o secretário.

## 司長否認限制學術自由 Secretário rejeita limitações à liberdade académica

社會文化司司長譚俊榮對有關限制學術自由的意見表示異議。譚俊榮對國際高等教育機構網絡的最新研究作回應：「我們有十所高等教育機構，並且所有人都有表達和學習的自由。你可以問問有關的校長。」譚俊榮稱：「我不同意這種說法，至少我從未干預。」另外，譚俊榮亦提及旅遊稅，重申政府接受所有建議。在香港示威和經濟危機的背景下，譚俊榮表示：「我認為現在推出措施還為時過早。一切皆有可能。」至於未來去向，譚俊榮表示，他不知道任期屆滿後的狀況。「我只是想為市民服務，為澳門服務。在公務員系統還是外部工作？對我來說都很好。」

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura contesta que a liberdade académica esteja a diminuir. Alexis Tam reagiu às conclusões de um estudo recente de uma rede internacional de instituições de ensino superior. “Temos dez instituições de ensino superior e todas têm liberdade de expressão e para fazer estudos. Pode perguntar a todos os reitores. Eu não concordo com aquele comentário”, afirmou Alexis Tam. “Pelo menos eu nunca interferei”, acrescentou. Aos jornalistas Tam falou ainda sobre a taxa turística, reiterando que o Governo está recetivo a todas as



sugestões. Perante o cenário de protestos em Hong Kong e a eventual crise económica, o governante referia: “Penso que ainda é cedo para aplicar. Tudo é possível”. Sobre o futuro, Alexis Tam disse não saber qual será o seu depois do fim do mandato deste Governo. “Só queria servir o povo, servir a Macau. Trabalhar na função pública ou fora? Para mim está bem. Estou muito feliz porque sei que estou a fazer muitas coisas para o povo”, realçou.

## 崔世安的最後一份授勳名單 Os últimos medalhados de Chui

崔世安將向41位個人或實體授勳，這是崔世安政府最後一份授勳名單。崔世安向八位人士或實體頒授榮譽勳章，他們對澳門特別行政區的形象、聲譽或發展有重大貢獻，其中7名是行政會成員，八位獲榮譽勳章人士或實體分別為廖澤雲、馬有禮、歐安利、鄭志強、何雪卿、黃如楷、陳澤武及南光(集團)有限公司。葡籍人士方面，Carlos André獲文化功績勳章、馬文度獲教育功績勳章、薛專耀獲勞績獎章、夏利樂獲勞績獎章、何超瓊獲旅遊功績勳章。儀式在下個月舉行。

Chui Sai On vai distinguir 41 personalidades e entidades para assinalar mais um aniversário da RAEM. É a última lista de Chui que abandona a liderança do Governo este ano depois de cumprir os dois mandatos limite. O Chefe do Executivo vai atribuir oito Medalhas de Honra para “galardoar a prestação de serviços excepcionais para a imagem e bom nome, ou com grande relevância para o desenvolvimento da RAEM”. Sete são membros do Conselho Executivo. Liu Chak Wan, presidente da Associação Promotora da Lei Básica de Macau e da

Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu e antigo membro da Comissão Preparatória da Região Administrativa Especial de Macau, recebe o Lótus de Ouro, tal como Ma lao Lai, presidente da Associação Comercial de Macau e da Associação de Beneficência Meng Tak. Ma já tinha sido agraciado com as Medalhas de Mérito Industrial e Comercial e de Mérito Altruístico. Leonel Alberto Alves, Cheang Chi Keong, Ho Sut Heng, Wong Eddie Yue Kai, Chan Chak Mo e Nam Kwong União Comercial e Industrial, Limitada, vão rece-

ber a Medalha de Lótus. Da comunidade portuguesa, Carlos André (mérito cultural) e Manuel Machado (mérito educativo); a intérprete-tradutora Manuela Teresa Sousa Aguiar (mérito profissional); o polícia António Manuel Pereira (medalha de dedicação) e o assessor jurídico Rui Amaral (medalha de dedicação) são alguns dos condecorados. Pansy Ho recebe a Medalha de Mérito Turístico e a Anima - Sociedade Protectora dos Direitos dos Animais de Macau, a Medalha de Mérito Altruístico. A cerimónia tem lugar no próximo mês.

PUB 廣告



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

---

workshop

### Fotografia Documental Documentary Photography



---

monitor:  
**Eduardo Leal**

≥ 18 anos/years old

horário/schedule:  
**Sábados/Saturdays**  
10h00 - 13h00  
15h00 - 18h00

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº431-487 Edif. Industrial Nam Fung 14º andar A, sala 3, Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEI.  
DSEI continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pela PDAC/DSEI. (Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEI subsidy).

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

30 horas/hours  
10 sessões/session

início/starts: **05/10/2019**  
fim/finishes: **09/11/2019**

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\*

preço/price:  
MOP 1200\*

participação: Associação Fundação Macau

---

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

*fundação rui cunha*

# passado e presente de macau

*uma exposição de teresa portela*

**10.10.2019 . 18:30**

datação da exposição: **10.10.2019 - 01.11.2019**

www.ruicunha.org



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

# 突發事件玷污競選活動

## Acidentes mancham campanha eleitoral

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

競選活動已過一半，發生27宗事故。一次選舉大會的混亂散場，一天內就造成10人死亡。突發事件和暴力是莫桑比克選舉時期的特點，但今年可能是最糟糕的一年。當局呼籲恢復秩序。

在競選期間，莫桑比克幾乎所有服務都放慢腳步，因為大部分人都被動員起來參加競選活動。伴隨著汽車的噪音，人群很容易就在街頭聚集起來。

暴力、混亂、摩擦和突發事件都是城市的一部分。但今年，形勢開始變得越來越複雜，而競選期才過半。在主要城市，人來人往，十分熱鬧，有很多大型集會，也叫做「表演」。一個下午，在莫桑比克北部最大的城市楠普拉的一個選舉大會上，釀成了一場數字令人震驚的悲劇。在這場聚會結束時，暴亂引發人們匆忙逃竄，造成10人死亡，85人受傷。

莫桑比克總統、莫桑比克解放陣線(FRELIMO)的候選人菲利普·紐西剛剛離開。隨後發生了踩踏事件。楠普



**A campanha eleitoral ainda só vai a meio e já provocou 27 mortes. A saída desordenada de um comício fez dez vítimas mortais, num dia. Acidentes e violência têm marcado os períodos eleitorais no país, mas este ano arrisca-se a ser um dos mais carregados. As autoridades pedem ordem.**

Quase todos os serviços em Moçambique abrandam quando há eleições, porque boa parte da população é mobilizada para as ações partidárias de campanha. Multidões formam-se com

facilidade em ações de rua, em redor de carros de som estridente.

Casos de violência, confusões, atritos e acidentes fazem parte do retrato. Mas o cenário deste ano começa a ficar carregado quando a campanha ainda só vai a meio. Nas principais cidades, toda a movimentação é ainda maior e há grandes comícios em forma de espetáculo, conhecidos como 'showmícios'. Desta vez, uma tarde de 'showmício' eleitoral na maior cidade do Norte de Moçambique, Nampula, transformou-se numa tragédia de números expressivos. Uma correria precipitada resultou em 10 mortos e 85 feridos, quando no final da festa a multidão saiu de forma desordenada do estádio da cidade.

O Presidente moçambicano e candidato da Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo), Filipe Nyusi, tinha acabado de se despedir do recinto. O que se seguiu deixou pessoas esmagadas, asfixiadas, pisoteadas. O Hospital de Nampula não teve mãos a medir na noite de 11 de setembro.

Onze dias depois, outras cinco pessoas morrem e 56 ficaram feridas após mais um comício eleitoral da Frelimo, desta vez na vila do Songo, centro do país. Viajavam de regresso a casa, na caixa de carga de um camião, como mercadoria, sem segurança, quando a viatura se despiu e capotou numa encosta. Estes foram os incidentes com mais vítimas, mas houve mais.

O boletim de observação eleitoral do Centro de Integridade Pública (CIP) já contabilizou 27 mortes relacionadas com a campanha eleitoral – destes, três eram agentes da Polícia que escoltavam caravanas da Frelimo. E a campanha ainda só vai a meio: as eleições estão marcadas para 15 de outubro.

O bulício implica um grave registo de acidentes, mas a campanha em Moçambique inclui outros traços alarmantes de violência. Em Quelimane, a 15 de setembro, desconhecidos atacaram e deitaram o fogo à casa da mãe de Manuel de Araújo, autarca da oposição na capital da Zambézia, centro de Moçambique, e candidato a governador. O fogo não provocou vítimas e foi atea-

拉醫院9月11日晚上忙得不可交加。11天後，又有5人死亡，56人受傷，這次是在中部的索戈村舉行的莫解陣選舉大會結束後，人們乘坐沒有任何安全保障的卡車回家，像貨物一樣，後來車翻了。這次事故造成更多傷亡。

《廉政中心選民觀察公告》(CIP)統計，與競選活動有關的死亡人數為27人，其中3人為護送莫解陣車隊的警員。競選期已過半，大選定於10月15日舉行。這場騷亂造成嚴重的事故，但莫桑比克的競選宣傳活動還包括其他令人震驚的暴力行為。9月15日，在莫桑比克中部贊比亞省省會克利馬內市，有身份不明的人襲擊並放火焚燒反對派領袖Manuel de Araújo母親的家。大火沒有造成人員傷亡，這群人在現場灑汽油，部分財產被毀。這位莫桑比克全國抵抗運動的候選人聲稱，這次政治暴力是在執政黨(莫解陣)的默許下。他告訴記者：「第一反應是直接公開指責該為這一悲劇負責的菲利普·紐西總統和解

陣黨。自從我們開始譴責對我們(活動分子和同情者)的迫害以來，我從來沒有聽到包括紐西總統在內的解陣黨的任一位成員聲援受害者。」

### 選舉活動期間的逮捕活動

在互聯網的幫助下，事故報告數量成倍增長，並且很容易為人所知。質疑權力的人往往是最痛苦的人，但也會出現關於反對派攻擊的報告。9月19日，CIP的公報—通過其遍布全國的通訊員網絡—報導了太特省的莫抵運支持者發動的襲擊：在一個村莊，闖入了莫解陣一位領導人的住處，在另一村莊，攻擊了一名領導人。據報告，該暴力事件是對鎮壓行動的反抗。

警方稱，暴力事件已經導致全國29人被捕。9月16日，莫桑比克國家選舉委員會(CNE)向公眾發布了命令。CNE發言人保羅·庫尼卡表示：「我們對競選期間發生的暴力事件和傷亡感到擔憂，因此

我們呼籲競爭者不要採取任何可能加劇局勢的行動。」

### 武裝團體和投票

還有第三個威脅可能影響到投票日：某些團體在部分領土上實施的武裝行動。歐盟選舉觀察團向莫桑比克大選發出這一警告。該代表團駐莫桑比克副團長Tânia Marques稱：「發生襲擊的這些地區將如何舉行選舉尚未可知。」他表示，武裝襲擊令人擔憂，限制公民和選民的行動自由。因此，歐盟觀察團會留意當局和選舉機構所作出的反應，以確保選民能夠進入投票區。

主要的問題是德爾加杜角省(北部)和戈龍戈薩省(中部)的交通運輸。莫桑比克北部德爾加杜角省的一些地區，自兩年前就成為武裝團體襲擊的目標，儘管當局保持沉默，但幾乎每週都有暴力事件報告。暴力浪潮已造成至少200人死亡，其中包括居民、所謂的襲

擊者和安全部隊人員。襲擊發生在未來幾年天然氣勘探工程所在的地區。「聖戰」組織伊斯蘭國自6月以來一直聲稱為襲擊負責，但當局和分析家認為，恐怖份子真正參與襲擊是不可信的，其不可能與當地的運動有任何聯繫。

自7月以來，在該國中部，乘客和貨物運輸一直遭到武裝人員的襲擊。自6月以來，莫桑比克全國抵抗運動持不同政見的游擊隊一直威脅使用武器，因為不同意解除武裝進程，但沒有表明他們是否是這些襲擊的幕後策劃者。■

do por um grupo que, primeiro, espalhou gasolina no local. O imóvel ficou parcialmente destruído. O candidato da Resistência Nacional Moçambicana (Renamo) responsabilizou o partido no poder (a Frelimo) de consentir a violência política que culminou neste ataque. “A primeira reação é de acusar direta e, publicamente, o Presidente Filipe Nyusi e o partido Frelimo por esta tragédia”, disse Manuel de Araújo aos jornalistas. “Desde que começámos a denunciar a perseguição dos nossos [militantes e simpatizantes] nunca ouvi um único membro do partido Frelimo, incluindo o presidente Nyusi, no mínimo a solidarizar-se com as vítimas da violência”, referiu, aludindo a outros casos ocorridos nas últimas semanas.

### DETENÇÕES EM CAMPANHA

Os relatos multiplicam-se e facilmente ganham notoriedade com a ajuda da Internet. Quem contesta o poder surge geralmente como quem mais sofre, mas também vão surgindo relatos de agressões por parte da oposição. A 19 de setembro, o boletim do CIP - através da sua rede de correspondentes espalhada pelo país - dava conta de um ataque por parte de simpatizantes da Renamo na província de Tete: num povoado invadiram a residência de um dirigente da Frelimo e noutra agrediram um líder. A violência teria sido a

resposta a ações de repressão. Os casos de violência já levaram à detenção de 29 pessoas em todo o país, segundo as autoridades policiais. A 16 de setembro, a Comissão Nacional de Eleições (CNE) de Moçambique veio a público pedir ordem. “Estamos preocupados com os episódios de violência e a perda de vidas humanas que têm acontecido ao longo da campanha eleitoral, pelo que apelamos aos concorrentes para se absterem de condutas que possam agravar a situação”, declarou o porta-voz da CNE, Paulo Cuinica.

### GRUPOS ARMADOS E O VOTO

Há ainda um terceiro aspeto que ameaça condicionar o dia de votação: as ações armadas dirigidas por determinados grupos, nalguns territórios. A Missão de Observação Eleitoral da União Europeia (UE) às eleições gerais moçambicanas fez esse alerta. “Há aqui uma incógnita sobre como vão ser realizadas as eleições nestes distritos e nestas zonas, onde tem havido ataques”, no Norte e Centro do país, considera a chefe-adjunta da missão, Tânia Marques.

Os ataques armados “causam um receio que restringe a liberdade de circulação dos cidadãos e dos eleitores”, acrescentou. Por isso, explicou que a missão da UE vai esperar para ver qual será a resposta das autoridades e

dos órgãos eleitorais no sentido de garantir que o eleitorado consiga chegar às urnas.

O que está em causa é, sobretudo, a circulação em Cabo Delgado (extremo Norte) e Gorongosa (Centro).

Alguns distritos da província de Cabo Delgado, norte de Moçambique, são alvo de ataques de grupos armados desde há dois anos, havendo relatos de violência quase todas as semanas, apesar do silêncio das autoridades. A onda de violência já terá provocado a morte de, pelo menos, cerca de 200 pessoas, entre residentes, supostos agressores e elementos das forças de segurança. Os ataques ocorrem na região onde se situam as obras para exploração de gás natural nos próximos anos.

O grupo ‘jihadista’ Estado Islâmico assume desde junho estar associado a alguns dos ataques, mas autoridades e analistas consideram pouco credível que haja um envolvimento genuíno do grupo terrorista nos ataques, que vá além de algum contacto com movimentos no terreno.

No Centro do país, transportes de passageiros e mercadorias têm sido atacados, desde julho, por homens armados. Um grupo de guerrilheiros dissidentes da Resistência Nacional Moçambicana (Renamo) daquela zona tem ameaçado usar as armas, desde junho, por discordar do processo de desarmamento, mas não clarificaram se estão por detrás dos ataques. ■

## 和平面臨考驗 Paz à prova

10月15日，1290萬莫桑比克選民將選舉出共和國總統、10個省議會和相關省長以及250名國會議員。這將是莫桑比克第一次選舉省長，而不是由共和國總統任命省長，這是莫桑比克主要反對黨莫桑比克全國抵抗運動(RENAMO)長期以來的願望。這項措施是國家元首菲利普·紐西與全國抵抗運動領導人阿豐索·迪拉卡馬達成協議的一部分。這位反對派領導人於2018年5月3日去世，這也將是第一次沒有他參與的選舉。莫桑比克總統紐西與莫桑比克全國抵抗運動新領導人奧蘇福·莫馬德(Ossufo Momade)8月6日簽署了和平協議。和平協議將在投票時經受最後考驗。

A 15 de outubro, 12,9 milhões de eleitores moçambicanos vão escolher o Presidente da República, dez assembleias provinciais e respetivos governadores, bem como 250 deputados da Assembleia da República. Vai ser a primeira vez que os governadores vão ser eleitos - em vez de nomeados pelo Presidente da República -, velha aspiração da Resistência Nacional Moçambicana (Renamo), principal partido da oposição. A medida faz parte do acordo alcançado entre o chefe de Estado, Filipe Nyusi, e o histórico líder da Renamo, Afonso Dhlakama. O líder da oposição morreu a 3 de maio de 2018 e estas vão ser as primeiras eleições sem ele. Dos acordos de consensos que estabeleceu com Nyusi, nasceu o de paz assinado entre o presidente moçambicano e o novo líder da Renamo, Ossufo Momade, a 6 de agosto. Um acordo de paz que terá o derradeiro teste nas urnas.

## 本週 ESTA SEMANA

## 巴西：貿易平衡受貿易戰之苦 Brasil: Balança comercial ressentente-se com guerra comercial

巴西的貿易差額錄得五年來最差。政府將這結果歸究於貿易戰。巴西經濟部負責人赫隆·布蘭德奧 (Herlon Brandão) 表示：「國際組織指出，世界經濟衰退的主因是美國和中國的貿易戰。」上月，巴西錄得22.5億美元的盈餘。經濟部對外貿易和國際事務秘書處發布的數據顯示，今年9月的貿易平均水平結果，比2018年9月每日平均水平低59.9%，順差50.71億美元。出口較去年同期下降11.63%，但較今年8月增長4.7%。與8月份相比，進口增加11%。今年頭九個月，巴西的貿易餘額為337.9億美元，是三年來最差的結果。與2018年同期相比下降19%。

A balança comercial do Brasil registou o pior resultado de setembro em cinco anos. O Governo relaciona os maus resultados com a guerra-comercial. “O principal motivo que os organismos internacionais apontam para a retração da economia mundial é a guerra comercial [entre Estados Unidos e China]”, referiu o responsável do Ministério da Economia, Herlon Brandão, citado pela agência Brasil. No mês passado, teve um superavit de 2,25 mil milhões de dólares norte-americanos. Os dados,

divulgados pela Secretaria Especial de Comércio Exterior e Assuntos Internacionais do Ministério da Economia, mostram que o resultado de setembro deste ano foi 59,9 por cento abaixo, pela média diária, ao de setembro de 2018, quando a balança comercial atingiu um superavit 5,071 mil milhões de dólares. As exportações desceram 11,63 por cento face ao mesmo mês

do ano passado mas aumentaram 4,7 por cento em relação a agosto deste ano. Já as importações cresceram 11 por cento em relação a agosto. No acumulado dos nove meses do ano, o saldo da balança comercial do Brasil foi de em 33,79 mil milhões de dólares, o pior resultado em três anos. Diminuiu 19 por cento em relação ao mesmo período de 2018.



## 佛得角考慮以人民幣作外匯儲備 Cabo Verde poderá vir a ter reservas em renmimbi

佛得角中央銀行長若昂·塞拉 (João Serra) 表示，除歐元和美元外，正在考慮以人民幣及黃金作外匯儲備的可能性。他表示：「目前，黃金是資產避難所，收益比歐元和美元資產要多一點。我們還將看看是否有可能以人民幣作儲備貨幣。」葡語國家中央銀行會議在佛得角首都普拉亞舉行。若昂·塞拉認為，中國資產收益更高。下一次會議定於兩年後在葡萄牙舉行。

O governador do Banco de Cabo Verde adiantou que o país está a avaliar ter reservas externas líquidas em renmimbi e em ouro, além do euro e dólar. Atualmente, o ouro é um ativo de refúgio, está a rentabilizar um pouco mais do que os ativos em euros e em dólares, vamos também ver se será possível negociar com a moeda chinesa”, afirmou João Serra, no fim do primeiro encontro de gestão de

reservas dos Bancos Centrais dos Países de Língua Portuguesa, que decorreu na cidade da Praia. “Os ativos chineses estão a render um pouco mais, de modo que temos essas possibilidades”, referiu o governador, ressaltando que o banco “vai continuar a ser um investidor com um perfil conservador e não especulativo”. O próximo encontro deverá ter lugar em Portugal, daqui a dois anos.

## 安哥拉：總統祝賀中國 Angola: Presidente felicita China

安哥拉總統若昂·洛倫索向中國國家主席習近平發賀電，祝賀中華人民共和國成立70週年。在致習近平的賀電中，洛倫索提到中國在這70年來取得「巨大成就」。洛倫索讚揚中國的和平與穩定是世界一流，並為其他國家的發展作出貢獻。洛倫索表示，希望不斷加深兩國之間的友誼與合作關係，使兩國增進互利互惠作出貢獻。安哥拉總統洛倫索是安哥拉解放運動 (MPLA) 主席，該黨自1975年獨立以來一直執政，這個黨亦信奉馬克思列寧主義，現在宣布自己是「民主社會主義」的捍衛者。

O presidente angolano felicitou o homólogo Xi Jinping pelos 70 anos da República Popular da China. Numa carta enviada ao presidente chinês, João Lourenço congratula o povo pelas “grandes realizações” conseguidas “ao longo destas sete décadas em que a China alcançou altos níveis de desenvolvimento”. Lourenço elogia o papel do país como “fator de paz e estabilidade no plano internacional”, e contribuição para o desenvolvimento de outras nações. O líder angolano referiu também que quer “aprofundar continuamente as relações de amizade e de cooperação” entre os dois países, no sentido de que contribuam “para a intensificação dos benefícios mutuamente vantajosos”. O presidente angolano é também presidente do MPLA (Movimento Popular para a Libertação de Angola), partido no poder desde a independência do país em 1975, de origem marxista-leninista, e que se declara atualmente defensor do “socialismo democrático”.



專訪 ENTREVISTA

# 將聖多美和普林西比打造成傳統中醫藥實驗室

## Fazer de São Tomé e Príncipe um Laboratório da Medicina Tradicional Chinesa

安國標 ANTÓNIO BILRERO

聖多美和普林西比衛生部長埃德加·內韋斯(Edgar Neves)有一個夢想—在擁有豐富植物資源和多樣性的聖多美和普林西比，打造一個傳統中醫藥研發實驗室。但目前當務之急是發展，使國家能做好將來與粵澳合作中醫藥科技產業園建立聯繫的準備。早前，埃德加·內韋斯在澳門參加「2019傳統醫藥國際發展論壇」。

O ministro da Saúde de São Tomé e Príncipe, Edgar Agostinho das Neves, tem um sonho: Fazer de São Tomé e Príncipe, pela sua riqueza e diversidade no reino vegetal, um laboratório para o desenvolvimento da Medicina Tradicional Chinesa (MTC). Mas, para já, a prioridade é preparar o país para beneficiar de uma futura ligação ao Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau. O responsável esteve em Macau para participar no “Fórum de Cooperação Internacional de Medicina Tradicional 2019 da China”.

—聖多美和普林西比是中葡論壇的新成員，恢復與北京的外交關係也是新的現狀。在衛生領域，特別是替代藥物和傳統中醫藥部分，聖多美有什麼期望及能夠提供什麼？

埃德加·內韋斯：我們是一個面積很小的島嶼國家，但我們的戰略地理地位很高。我受邀來澳門參加「2019傳統醫藥國際發展論壇」，受到了最高級別的接待，這從另一方面也突顯了我們對中醫藥的重視。我們專注於傳統醫藥行業的發展和增長，尤其是在粵澳合作中醫藥科技產業園的支持下。

—聖多美能提供什麼？

埃德加·內韋斯：聖多美可以成為傳播推廣平台。中醫藥的培訓和研究不應該僅局限於我們國家，而是應該著眼於幾內亞灣地區周邊的整個市場，目標是為2億人口提供服務。

—但怎樣做？

埃德加·內韋斯：請注意，中醫藥多年來的發展必然要求我們將其作為重要的補充產業—達到新的效價，以加強、豐富和更好地構建國家衛生系統。此外，我國是潮濕的熱帶氣候，擁有赤道植被，當然還有非常重要的動植物資源。這些「儲備」可適當地探索和研發，為所有合作夥伴和科學研究作出貢獻。

—是把兩個概念結合在一起嗎？

埃德加·內韋斯：是的，是的...今天，我



— São Tomé e Príncipe é o membro mais recente do Fórum. O regresso às relações com Pequim é uma nova realidade. Na área da saúde, em particular na componente da medicina alternativa e da MTC, o que é que o país espera encontrar e o que pode dar?

Edgar Agostinho das Neves - Somos um pequeno país insular, mas estrategicamente bem colocado na geografia do mundo. O convite para vir a Macau para participar no “Fórum de Cooperação Internacional de Medicina Tradicional 2019 da China” foi recebido com todo o cuidado e tratado ao mais alto nível, o que revela a importância que damos à MTC. Em matéria do que vamos receber, apostamos no desenvolvimento e no crescimento do setor da medicina tradicional, designadamente com o apoio do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau.

—E o que pode oferecer?

E.A.N. - São Tomé pode funcionar como uma plataforma de divulgação. A formação e a investigação no âmbito da MTC não deve servir só o país,

們必須要以一個更全面、更交叉的眼光來看所有這些情況。我們不僅僅是從治療的角度來看中醫，而是從一系列圍繞醫學和健康領域的元素的角度的角度來看。以及醫療健康產業如何促進發展。

—你們想要更好地實現這一想法？

**埃德加·內韋斯：**我們希望將常規醫學，特別是中醫藥與發展「結合」起來。這裡有一個對聖多美和普林西比非常重要的發展軸心，也就是旅遊業。如果在傳統醫學領域的發展得到加強並正確實施，這將為我們帶來和平和更多安全感，並且讓我國變得更具吸引力，吸引那些想要改變現狀的人。聖多美是一個旅遊發展潛力巨大的國家，越來越多的人把我國列為目的地。所有這些都成為了聖多美及其所在地區發展的重要槓桿。

—您是在說，一旦引進和深化中醫藥相關實踐，就可以創造一種與旅遊業相關的「利基」？

**埃德加·內韋斯：**當我談到更具吸引力和安全性時，我想說的是看看世界，看看傳統中醫藥的規模，同時思考轉向結構化旅遊的聖多美和普林西比的未來。所有這些都必然是伴隨著宣傳自己國家。除了治療方面，我們還必須把培訓和研究部分囊括在內。我有一個夢想，

就是把聖多美打造成中醫藥發展的實驗室。

—那我們談談貴國與科技產業園的關係。雙方是否已經決定展開合作？

**埃德加·內韋斯：**我們目前還沒準備好達成任何協議。但是我們有很多想法和計劃，我們已經表達了我方的意願，產業園負責人亦表示歡迎。我們懷帶著滿腔的熱情和動力離開這裡，並回到聖多美繼續推進中醫藥發展項目。

—有什麼具體措施嗎？

**埃德加·內韋斯：**沒有什麼是可以一蹴而就的。我們將借鑑其他非洲葡語國家的經驗，這會讓我們節省一些時間。我們帶著更廣闊的視野和更大的責任感離開澳門。而且我們知道我們必須要做什麼以及如何去做。沒有回頭路。現在必須以結構化、可持續的方式締結與傳統中醫藥的聯繫，以免遭受挫折。當然，如果在不久的將來我們必須回來，我們會帶來更多的東西展示給我們的合作夥伴。

—其他國家取得進展的領域之一是對替代藥物的使用、臨床及製藥程序的監管。您的意思是這個嗎？

**埃德加·內韋斯：**是的，特別是尋找適用於聖多美的比較立法框架。這些挑

我有一個夢想，就是把聖多美打造成中醫藥發展的實驗室

Há aqui o sonho de ver um dia São Tomé como um laboratório, entre aspas, para o desenvolvimento da MTC

戰已經是衛生部工作的一部分，總而言之，法規和立法框架將與傳統醫學發展相契合。此外還有一個在當今世界無法迴避的方面——媒體。媒體必然會在信息傳播和交流中發揮重要作用。基本上，我們要積極改變心態，要知道只有通過更多、更好的知識，教育和培訓才能出現改變。

—除了擔任部長一職外，您還是一名醫生。目前，聖多美和普林西比的傳統醫學是如何與常規醫學互相適應？

**埃德加·內韋斯：**這種結合正在出現。我們本應該走得更加遠，但是正如我之前所說，我們將回過頭來，以更廣闊的視野來審視這一領域，這將迫使我們加快建设本地傳統醫學框架，並進一步完善真正的傳統醫學的概念。所有這些工作還必須由從業者、醫療、護理和技術人員一起完成。我們必須努力，提高人們對這一現實的了解和敏感度。這項工作不是一蹴而就的，但一定會實現。因為這種互補性確實存在。常規藥物和傳統藥物並不重疊，兩者相互補充。

—具體決策呢？聖多美甚麼時候會像中國與葡語國家經貿合作論壇其他成員一樣，與科技產業園簽署合作備忘錄？

**埃德加·內韋斯：**我無法訂出具體日期。

mas virar-se para todo o mercado que está à nossa volta na região do Golfo da Guiné, servindo uma população de 200 milhões de pessoas.

- Mas como?

**E.A.N. -** Repare, o desenvolvimento que a MTC tem tido ao longo dos anos obriga-nos, necessariamente, a incorporá-la como um complemento importante - uma nova valência - para fortalecer, enriquecer e estruturar melhor o Sistema Nacional de Saúde. Além disso, o país tem um clima tropical húmido, uma vegetação equatorial e, naturalmente, uma riqueza vegetal e animal muito importante. Reservas, entre aspas, que podem e devem ser devidamente exploradas e estudadas como contribuição com todos os parceiros e para a investigação científica.

- Estamos a juntar aqui dois conceitos?

**E.A.N. -** Sim, sim. Hoje somos obrigados a ter uma visão muito mais holística, mais transversal de tudo isto. Não vemos a MTC só sob aspeto da cura em si, mas através de uma série de elementos que giram à volta da medicina, da saúde. E como é que a saúde pode contribuir para o desenvolvimento.

- Quer concretizar melhor a ideia?

**E.A.N. -** Queremos “casar” a medicina convencional em geral, e a MTC em

particular, com o desenvolvimento. O desenvolvimento aqui tem um eixo que é muito importante para São Tomé e Príncipe, que é o turismo. Estando mais fortalecidos na área da medicina tradicional, com esta devidamente implantada isso dá-nos mais tranquilidade, mais segurança e torna o país mais atrativo para todos aqueles que queiram girar à sua volta. São Tomé é um país com grande potencial turístico, há cada vez mais procura do país como destino. Tudo isto torna-se numa alavanca muito importante para o desenvolvimento do país e da região onde está inserido.

- Está a dizer-nos que a introdução e aprofundamento das práticas associadas à MTC podem criar uma espécie de “nicho”, uma vez associadas ao turismo?

**E.A.N. -** Quando dizia mais atrativo e seguro queria que se olhasse para o mundo e se visse a dimensão que a MTC tem e, em paralelo, pensar em São Tomé e Príncipe do futuro, virado para um turismo estruturado. Tudo isto vem, tem de vir, necessariamente colado à publicidade que se fizer do próprio país. Além dos aspetos curativos, temos de incluir também as componentes de formação e de investiga-

PUB 廣告

GRAND FINALE GALA CEREMONY 2019/11/21

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

THE STAGE WHERE WE REWARD EXCELLENCE 見證最矚目成就的舞台

地點 Location: 葡京酒店 Grand Lisboa Hotel, 大會禮堂 Grand Ballroom

時間 Time: 7 p.m.

查詢電話 2833 1258



但是我們希望越快越好。我堅信我們會在未來幾個月內準備好。

—在2020年6月澳門第6屆部長級會議期間？

**埃德加·內韋斯：**我們可以將這個日期作為目標。我們都知道事情不可能在一夜之間實現，但是我們也不能推遲或停止前進的腳步。

—現在是北京與聖多美恢復邦交的頭三年，您如何看待聖多美與普林西比和中國之間的雙邊關係？

**埃德加·內韋斯：**兩國關係很好，在許多不同的領域展開合作，而且已初步落實承諾，特別是中國對聖多美國家預算、基礎設施、瘧疾防治項目的直接支持。

—現時有些理論一直在批評北京的對非政策是以創造債務為基礎，導致非洲國家過度依賴中國。您如何看待這個問題？

**埃德加·內韋斯：**正如我所說，兩國間關係非常積極。我們不同意這種觀點。合作是一個有來有往的過程。我們兩國之間的關係非常明確。我們很清楚我們能提供什麼和我們期望得到什麼。我重申，這種關係是良好的，涵蓋基礎設施保護和改革、人員培訓、瘧疾控制等領域。中國一直深度參與合作。 ■

ção. Há aqui o sonho de ver um dia São Tomé como um laboratório, entre aspas, para o desenvolvimento da MTC.

**- Vamos falar da relação com o Parque Tecnológico. Existem já decisões em matéria de cooperação entre as duas partes?**

**E.A.N.** - Ainda não estamos preparados para concluir, neste momento, qualquer acordo. Mas já temos ideias e intenções, que manifestámos e que foram bem acolhidas pelos responsáveis do Parque. Saímos daqui muito mais entusiasmados e encorajados em avançar com o projeto de desenvolvimento da MTC em São Tomé.

**- Há alguma medida concreta?**

**E.A.N.** - Nada se faz num dia. Vamos aproveitar as experiências do que vem acontecendo em outros países africanos de língua portuguesa e pensamos, com isso, conseguir ganhar algum tempo. Saímos de Macau com uma visão muito mais ampla e um sentido de responsabilidade acrescido. E sabemos o que temos de fazer e como o fazer. Não há como voltar para trás. Agora esta ligação à MTC tem de ser feita de uma forma estruturada, com sustentabilidade, para não haver recuos. Seguramente se tivermos de cá voltar nos próximos tempos, traremos na bagagem mais coisas para mostrar aos parceiros.

**我們帶著更廣闊的視野和更大的責任感離開澳門**

**Saímos de Macau com uma visão muito mais ampla e um sentido de responsabilidade acrescido**

**- Uma das áreas em que outros países têm avançado é na regulamentação das práticas, clínica e farmacêutica, das medicinas alternativas. É a isso que se refere?**

**E.A.N.** - Com certeza. Ir buscar, designadamente o quadro legislativo comparado para ser aplicado em São Tomé. Esses são desafios que já constam das atividades do Ministério da Saúde. A regulamentação e legislação, de uma forma geral, o enquadramento, como se vai encaixar com a medicina convencional. E há ainda um outro aspeto, no mundo de hoje, incontornável: a mediatização. A comunicação social vai ter de jogar um papel importante na divulgação, informação e comunicação. No fundo, participar para uma mudança de mentalidades, sabendo-se que só mudam com mais e melhor conhecimento, educação e formação.

**- Além ministro, também é médico. De que forma a medicina tradicional de São Tomé e Príncipe se encaixa, na atualidade, na medicina convencional?**

**E.A.N.** - Começa a haver esse encaixe. Já devíamos estar mais avançados, mas como disse, vamos regressar com uma visão mais alargada que vai obrigar-nos a acelerar este enquadramento da medicina tradicional local e mais acabada daquilo que são os ver-

dadeiros conceitos da medicina tradicional. Tudo este trabalho tem de ser realizado também junto da própria classe médica, de enfermagem e técnica. Temos de trabalhar, informar, sensibilizar para esta realidade. E é um trabalho que não se faz de um dia para o outro. Vai-se fazendo. Há essa complementaridade. As medicinas, convencional e tradicionais, não se sobrepõem, complementam-se.

**- Volto a insistir. E decisões concretas? Quando é que São Tomé estará em condições de, a exemplo de outros membros do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, assinar um memorando de cooperação com o Parque Tecnológico?**

**E.A.N.** - Não posso definir uma data. Mas queremos que seja o mais rápido possível. Estou convencido que nos próximos meses estamos em condições de o fazer.

**- Durante a próxima reunião ministerial em Macau, em junho de 2020?**

**E.A.N.** - Podemos apontar essa data como meta. Sabemos que não se faz de um dia para o outro, mas não se pode adiar mais e deixar de fazer.

**- Como analisa as relações bilaterais entre São Tomé e Príncipe e a China, quando se caminha para os primeiros três anos desse reencontro entre Pequim e São Tomé?**

**E.A.N.** - Esse relacionamento é excelente. Tem diferentes domínios de cooperação e tem-se cumprido o que foi rubricado, designadamente o apoio direto da China ao Orçamento de Estado de São Tomé, nas infraestruturas, no projeto de combate ao paludismo.

**- Hoje em dia têm surgido teorias que criticam Pequim por ter uma política para África assente na criação de dívida e, conseqüentemente, numa excessiva dependência de estados africanos à China. Como avalia essa questão?**

**E.A.N.** - A nossa relação, como disse, é muito positiva. Não concordamos com essa visão. Cooperação é dar e receber. As nossas relações estão muito bem definidas. Está muito claro o que podemos dar e aquilo que contamos receber. Repito, a relação é boa e abarca áreas que vão da proteção e reforma de infraestrutura, formação de quadros, luta contra paludismo. A China tem tido uma intervenção ao nível da cooperação bastante vasta. ■

**聖多美和普林西比衛生部長埃德加·內韋斯**

**Edgar Agostinho das Neves**

*ministro da Saúde de São Tomé e Príncipe*



1955年7月30日生於聖多美 Conceição的Riboque，是一名職業醫生。畢業於古巴哈瓦那醫學科學研究所，並取得Pedro Kouri熱帶醫學研究所的熱帶醫學研究生學位。他亦在巴西聖保羅的Thomás父親基金會修讀醫院管理和公共衛生課程，並獲得了巴西坎皮納斯州立大學（UNICAMP）診所醫院的婦科和婦產科研究生學位。他在美國、葡萄牙和新加坡攻讀了航空學課程。埃德加·內韋斯曾擔任Ayres de Menezes醫院的臨床主任和國家衛生委員會主席（1984-1986），以及國民議會議員（1991-2006）。

Especializado em Pediatria Geral, pela escola Paulista de Medicina, da Universidade Federal de São Paulo, Brasil, Curso de Internato Geral dos Hospitais Civis de Lisboa, Licenciatura em Medicina, pela Faculdade de Ciências Médicas da Universidade Nova de Lisboa, antigo deputado na Assembleia de Nacional, atual ministro da Saúde e Segurança Social de Cabo Verde. Foi membro da equipa de supervisores da Direção Geral de Saúde, Pediatra no Hospital Regional de Santo Antão, Médico de Clínica Geral na Delegacia de Saúde da Ribeira Grande, membro do conselho de disciplina da Ordem dos Médicos e membro da Comissão Nacional de Medicamentos.

政治 POLÍTICA

# 進退維谷的台灣

## Taiwan entre a espada e a parede

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ



一位政治學家說：「中方不願與美方就台灣問題發生衝突」。台灣大陸委員會擔心，大陸針對香港的抗議問題採取轉移注意的態度，害怕其對和平造成威脅。

在上週出版的幾內亞比紹報紙《民主報》報導，中國駐幾內亞比紹大使金紅軍認為：「修昔底德陷阱難道不可避免？」這一概念的提出在2017年得到廣泛關注。在《注定一戰》一書中，美國學者格雷厄姆·阿利森(Graham Allison)指出：中美間持續增長的競爭將會引發武力衝突。上週，「修昔底德陷阱」這一理論也被帶到了澳門大學，政治學教授陳定定表示：「與美國進行武力鬥爭，絕不應該成為中國的首要之選。」但他也認為，這將是

迫不得已情況下的最終選擇。他表示：「中美之間的戰爭最終又能夠為雙方帶來什麼呢？」

金紅軍指出：「中國人口是美國的四倍，在世界工業製造和出口貿易中名列前茅，短短時間成為世界最大貿易市場。」他指出，中國的GDP指數在未來超過美國是正常的，也是情理之中的。

但是，陳定定認為，中國共產黨應該清楚地知道，在未來很長一段時間內，中國在例如改革和研究等現有領域中，仍與美國存在較大差距。同時，中國外交部長王毅也表示，中國人均財富仍遠遠落後於美國。他特別強調，要加強諸如科學、科技、教育等人文領域的發展。

陳定定表示，中國的出口貿易具有較強的依賴性。具體表現為受中美貿易戰影響，中國經濟狀況呈下滑趨勢。

陳定定出生於上海，他指出，「一帶一路」

**A China não quer um conflito com os Estados Unidos da América (EUA), a não ser que “seja empurrada” por causa de Taiwan, diz um cientista político. O Conselho de Assuntos do Continente da ilha teme que Pequim possa “ameaçar a paz” para desviar a atenção dos protestos em Hong Kong.**

“É mesmo inevitável a armadilha de Tucídides?” Começa assim um artigo de opinião do Embaixador chinês na Guiné-Bissau, Jin Hongjun, publicado no jornal O Democrata na semana passada. O conceito tornou-se célebre em 2017, com o livro “Destinados à Guerra”, onde o académico norte-americano Graham Allison defendia que a crescente rivalidade entre a China e os

Estados Unidos podia levar a um conflito armado.

A “armadilha de Tucídides” foi o tema que trouxe à Universidade de Macau, também na semana passada, Steve Chan. O professor de Ciência Política acredita que “uma guerra com os Estados Unidos não seria a primeira escolha da China mas sim o último recurso”. Afinal, sublinha o investigador, “O que teriam eles [China e Estados Unidos] a ganhar ao entrar numa guerra?”. O Partido Comunista Chinês (PCC) prefere apostar em ultrapassar a economia norte-americana a longo prazo. Do ponto de vista chinês, “a tendência é minha amiga”, afirma o professor da Universidade de Colorado, nos Estados Unidos.

Uma opinião partilhada por Jin Hongjun. “A China tem uma população quatro vezes a dos EUA e já ultrapassou o país na indústria manufatureira

倡議是中國確保陸路絲綢之路能成為海上絲綢之路替代的部分嘗試，否則可能出現的海路被封鎖，將會導致中國貿易市場的癱瘓。另一方面，這一倡議也使中國獲得了更多盟友。

### 戰爭預言

儘管如此，陳定定承認，中美兩國存在武裝衝突，不是因為中國南海的領土爭端問題，也不是因為香港民主派的示威浪潮。儘管上個月有成千上萬的示威者聚集在美國駐香港領事館前，請求特朗普政府對香港事件進行武裝干預。在上星期的聯合國演講中，美國總統特朗普要求中國政府尊重香港的「自由、法律體系以及民主」。

南洋理工大學教授也認為：「如果中方不能阻止美方操弄『台灣』—這被中國視為內部事務的敏感問題，戰爭就有可能爆發。」

台灣大陸委員會向《澳門平台》表示：「中國共產黨將採取更強硬的手段和更具挑釁性的行為，針對台灣並對台灣海峽的和平造成威脅，以此轉移內部矛盾和國際挑戰。」

台灣大陸委員會補充：中國國家主席習近平因中國所出現的經濟衰退、財務風險系統、中美貿易戰、香港危機等一系列似乎近期內沒有解決方案的問題而持續受挫。

北京對台灣支持香港的示威活動強烈譴責，對此陸委會予以否認。台灣陸委會表示：「儘管台灣積極關注香港的自由民主發展，但我們不會去干預。」

北京與所羅門群島和基里巴斯正式建交，而台灣僅剩15名盟友。這使想要確保2020年大選連任的蔡英文在近幾週內的政治壓力倍增。習近平在一月宣稱：通過「一國兩制」的政治制度來統一台灣。

習近平的這一期望被台灣陸委會公然

## 中國政府可能會採取更強硬的手段和更具挑釁性的行為來針對台灣，對台灣海峽的和平造成威脅

台灣陸委會

e na exportação, e tornar-se-á no maior mercado dentro de pouco tempo”, escreveu o diplomata chinês. “É normal e compreensível que o PIB [Produto Interno Bruto] da China ultrapasse o dos EUA um dia destes”, acrescentou o embaixador.

No entanto, defende Steve Chan, o Partido Comunista chinês sabe bem que o país está ainda a anos-luz de se equiparar aos Estados Unidos em áreas vitais como a inovação e investigação. Também o Ministro chinês dos Negócios Estrangeiros Wang Yi lembrou que a China está ainda muito atrás dos Estados Unidos em riqueza ‘per capita’, índice de desenvolvimento humano assim como na ciência, tecnologia e ensino.

A acrescentar, e para Steve Chan, a dependência das exportações é uma grande vulnerabilidade da China, como demonstra a desaceleração da economia chinesa devido à guerra comercial entre Pequim e Washington.

O académico nascido em Xangai diz

拒絕：「香港的經驗顯示『一國兩制』是一個失敗的、錯誤的舉措。」八月份進行的民意調查顯示，將近90%的台灣民眾反對「一國兩制」。陸委會稱：「他們將這視為一場騙局。」

陳定定不相信中國大陸敢冒險佔領台灣，「這一舉措不會發生」。任何形式的軍事勝利實際上對大陸都是一種損失。他解釋：這會使他們失去很多親大陸人民的支持，因為軍事行動必將使台灣受損。另一方面，陳定定也強調：除了鞏固與中方關係的意願，無論是特朗普還是其他競逐總統的主要民主黨候選人，都傾向於美國保護主義與孤立主義，這降低了美國參與一場新戰爭的可能性。

並且，美國正式聲明將中國視為其「首要威脅者」。這位中美關係研究者向《澳門平台》表示，對於兩國爆發軍事衝突的擔憂可能將由「已經有許多美國白人表示不滿，他們並且想要找到一個替罪羊。」■

mesmo que a iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, é, em parte, uma tentativa de a China garantir uma rede terrestre alternativa ao transporte marítimo, uma vez que um eventual bloqueio marítimo poderia paralisar a economia chinesa. Por um lado, a iniciativa permite ao PCC conquistar aliados, algo que falta à China, refere Steve Chan.

### PROFECIAS DE GUERRA

Ainda assim, Steve Chan admite que, a haver um conflito armado entre os dois países, não será nunca nem por causa das disputas territoriais no Mar do Sul da China nem devido aos protestos pró-democracia em Hong Kong. Isto apesar de no mês passado milhares de manifestantes se terem reunido junto ao Consulado norte-americano em Hong Kong para pedir a intervenção do Governo de Donald Trump. Na semana passada, num discurso nas Nações Unidas, o Presidente dos Estados Unidos apelou à China para respeitar “as liberdades, sistema legal e democrático” de Hong Kong.

“A haver uma guerra, será porque a China não conseguiu convencer os Estados Unidos a ficarem à margem daquele que é o ponto mais sensível: Taiwan, que a China considera ser um assunto interno”, defende o também professor da Universidade Tecnológica de Nanyang.

Um receio partilhado pelo Conselho de Assuntos do Continente da ilha Formosa. “O Partido Comunista Chinês poderá tomar medidas mais agressivas e ações provocatórias contra Taiwan e ameaçar a paz no Estreito de Taiwan para desviar a atenção das contradições domésticas e desafios internacionais”, afirmou o Conselho em resposta ao PLATAFORMA.

O Presidente chinês Xi Jinping está “cada vez mais frustrado” com “a recessão económica, os sistemáticos ris-

## O Partido Comunista Chinês poderá tomar medidas mais agressivas e ações provocatórias contra Taiwan e ameaçar a paz

Conselho dos Assuntos do Continente de Taiwan



如果中方不能阻止美方操弄『台灣』這一敏感問題，戰爭就有可能爆發

陳定定

**A haver uma guerra, será porque a China não conseguiu convencer os Estados Unidos a ficarem à margem daquele que é o ponto mais sensível: Taiwan**

Steve Chan

cos financeiros e a guerra comercial China-Estados Unidos, assim como com “a crise em Hong Kong, que não parece ter solução a curto prazo”, acrescenta o organismo.

Pequim tem acusado a ilha de fomentar os protestos em Hong Kong, algo que a Formosa rejeita. “Embora Taiwan esteja profundamente preocupada com o desenvolvimento da liberdade e democracia em Hong Kong, não iremos interferir”, garantiu o Conselho.

A pressão política sob a Presidente Tsai Ing-Wen, que procura garantir a reeleição em janeiro de 2020, tem aumentado nas últimas semanas, com a China a garantir o reconhecimento diplomático das Ilhas Salomão e de Kiribati, deixando assim Taiwan com apenas 15 aliados. O objetivo, disse Xi Jinping em janeiro passado, é reunificar a ilha através da política ‘Um País, Dois Sistemas’.

Um desejo rejeitado liminarmente pelo Conselho de Assuntos do Continente: “A experiência de Hong Kong mostra que o modelo ‘Um País, Dois Sistemas’ é um falhanço e um erro”. Segundo um estudo de opinião efetuado em agosto passado, quase 90 por cento dos habitantes de Taiwan estão contra a ideia, “o que indica que os taiwaneses identificaram esta fraude e burla”, frisa o Conselho.

Steve Chan não acredita que a China continental se arrisque a invadir a Formosa, “a não ser que seja empurrada”. Qualquer triunfo militar seria na prática uma derrota, tanto pela perda definitiva do apoio dos taiwaneses pró-continente como pelos inevitáveis danos causados à ilha, explica o académico.

Por outro lado, realça Steve Chan, além da vontade de ser mais firme na relação com a China, tanto Donald Trump como os principais concorrentes democratas à presidência dos Estados Unidos partilham uma tendência para o protecionismo e o isolacionismo, o que tornaria o envolvimento norte-americano numa nova guerra pouco provável.

Ainda assim, com os Estados Unidos a identificarem formalmente a China como a sua “principal ameaça”, o investigador sino-americano admitiu ao PLATAFORMA que o receio de um conflito armado pode tornar-se “uma profecia auto cumprida”. “Há muitos brancos americanos zangados e à procura de um bode expiatório”, avisa Steve Chan. ■

經濟 ECONOMIA

# 「我們可以對中國很重要，這對我們而言是種幸運」 “Podemos ser importantes para a China e isso é uma sorte para nós”

MARINA MARQUES | 平台媒體 PLATAFORMA MEDIA

9月27日在葡萄牙里斯本天主教大學舉行的「葡萄牙—中國20/20—身份、日常和經濟」討論會，主要探討葡語在澳門和中國內地擴展性及重要性日益增加，葡中企業之間經濟紐帶不斷加強。

「進入中國市場的正確方法是通過外國直接投資，而不是通過出口」。在當天的「經濟與商業」第二個討論環節上，葡萄牙對外投資貿易局(AICEP)前駐澳門代表易曼暉在演講開始時就提到了這一點。易曼暉是現任里斯本大學學院(ISCTE-IUL)教授，他認為中國正在沿著這條道路進入葡萄牙(通過併購)，而葡萄牙在中國的直接投資卻「微不足道」。葡萄牙對外投資貿易局(AICEP)前局長Pedro Reis順著易曼暉的話進一步指出：「必須形成良性循環—讓葡萄牙企業與中國公司建立合作夥伴關係，並將其帶到葡萄牙，利用由此產生的協同效應，特別是公司的資本化(葡萄牙的一個長期問題)，來擴大企業規模，然後投資中國市場。」

Pedro Reis認為，中國在葡萄牙的投資已成為接收這些投資的葡萄牙公司的「研發和境外議程的加速器」。

2014年5月被復星集團收購的葡萄牙忠誠保險公司副總裁Rogério Campos Henriques在他的演講中也談到了這一現實情況。他強調中國投資者在葡萄牙國民經濟困難時期在葡萄牙市場的投資和企業之間的互利關係。他指出，復星集團為葡萄牙忠誠保險帶來財務穩定，讓忠誠保險得以鞏固自己在非洲和拉丁美洲的投資策略。

Pedro Reis並列舉了相關的優勢。他表示：「中國對葡萄牙極為重要。中國為葡萄牙帶來了我們歷史上長期缺乏的一規模」。對於中國而言，葡萄牙是有助於其進入高度管制市場的合作夥伴，他談到葡萄牙必須吸引「一帶一路」倡議的部分投資。並表示：「我們可以對中國很重要，



這對我們來說是種幸運」。

經歷1999年澳門特別行政區回歸中國的林寶娜(Ana Paula Laborinho)表示：「我甚至曾收到關閉東方葡萄牙學會的命令」。在早上的「文化、交流和語言」討論環節，她談及這段往事說明在政權移交時期形成的「許多幽靈」。

在談及葡語的經濟潛力時，林寶娜指出從世界人口增長的角度來看，「在2100年，使用葡語人口最多的大陸將會是非洲」。

在自由討論環節，林寶娜自信地表示：「我們必須為我們已經在做的事情感到自豪，我們很確定這將是澳門的未來」，因為「曾經有人說在政權移交的五、六年後，葡語就會從澳門消失。而這並沒有發生，中國當局也不希望這種情況發生」。在2013年至2018年擔任澳門理工學院葡語教學暨研究中心主任的卡洛斯·安德烈展示了十年來葡語教育在中國的擴張狀況—開設葡語課程的大學從6間增加至目前的39間，教師人數從15人增加

至178人(其中120人為中國老師)，學生人數從300人達到3400人。

卡洛斯·安德烈強調澳門在推廣葡語教學的作用，並提到澳門特區政府的政治意願，即資助教師培訓、出版教材，以及促進高校機構之間的對話交流。

澳門建築師馬若龍則重點指出，把握中國對內外政策「一帶一路」倡議機遇的重要性。馬若龍不認為這個由現任中國領導人習近平提出的合作倡議是一種新帝國主義。■

**A** crescente importância e expansão da língua portuguesa em Macau e na China, e o fortalecimento das relações económicas entre empresas portuguesas e chinesas dominou o colóquio “Portugal-China 20/20 - Identidade, quotidiano e economia”, que decorreu em Lisboa, na Universidade Católica, no dia 27 de setembro.

“A forma correta de entrar no mercado chinês é através de Investimento Direto Externo Investimento Direto Estrangeiro e não através de exportações”. Foi logo no início da intervenção, no segundo painel do dia dedicado a “Economia e Negócios”, que Fernanda Ilhéu, ex-delegada da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) em Macau, deixou esta certeza. Um caminho que, segundo a agora docente do Instituto Superior das Ciências ISCTE-Instituto Universitário de Lisboa, está a ser seguido pela China para entrar em Portugal (através de fusões e aquisições), enquanto o IDE português na China “é insignificante”.

Pedro Reis, ex-presidente da AICEP, dá o passo seguinte no caminho indicado por Fernanda Ilhéu: “É preciso fazer o loop. Trazer empresas chinesas para Portugal em parceria com empresas portuguesas, aproveitar as sinergias daí resultantes, sobretudo a capitalização

das empresas, um problema crónico em Portugal, para ganhar escala e depois investir no mercado chinês”.

O ex-presidente da AICEP defendeu que os investimentos chineses em Portugal têm funcionado como “um acelerador de I&D e da agenda externa” das empresas portuguesas que têm recebido esses investimentos.

Uma realidade reforçada por Rogério Campos Henriques, vice-presidente da Fidelidade, seguradora portuguesa adquirida em maio de 2014 pela chinesa Fosun, durante a intervenção no painel. O gestor destacou a aposta do investidor chinês no mercado português num momento difícil da economia nacional e a relação mutuamente benéfica do negócio. A Fosun trouxe à seguradora portuguesa uma estabilidade financeira que lhe permitiu consolidar uma estratégia própria de investimento em África e na América Latina, assinalou.

Vantagens também sublinhadas por Pedro Reis. “A China é extremamente importante para Portugal. A China dá-nos o que historicamente nos falta: escala”. Já Portugal, para a China, é um parceiro que facilita a entrada em mercados altamente regulados, defendeu, falando na necessidade de Portugal atrair parte do investimento previsto para a iniciativa Uma Faixa Uma Rota. “Nós podemos ser

importantes para a China e isso é uma sorte para nós”.

“Cheguei a ter ordens para fechar o Instituto Português do Oriente”, afirmou Ana Paula Laborinho, que estava em Macau durante a transição da administração portuguesa para a chinesa da Região Autónoma Especial de Macau (RAEM), em 1999. Uma revelação feita durante o primeiro painel da manhã, dedicado à “cultura, Comunicação e Línguas”, que serviu para ilustrar os “muitos fantasmas” que, defendeu, se foram formando durante a época de transição. Falando sobre o potencial económico da língua portuguesa, Ana Paula Laborinho destacou que, segundo as perspetivas de crescimento demográfico no mundo, “em 2100, o continente onde se vai falar mais português é África”.

Desse tempo de negociações, Ana Paula Laborinho não tem dúvidas: “Temos de estar muito orgulhosos do que se fez, continua a fazer e estamos certos será o futuro de Macau”, defende, porque, “achava-se que cinco ou seis anos depois da transição a língua portuguesa iria desaparecer. O que não aconteceu,

as autoridades chinesas não quiseram que isso acontecesse”.

Carlos André, que liderou o Instituto Politécnico de Macau entre 2013 e 2018, demonstrou a expansão do ensino da língua portuguesa em território chinês na última década: de seis universidades a lecionar cursos de português passou-se para as atuais 39, de 15 docentes passou-se para 178 (120 dos quais chineses) e de 300 estudantes atingiu-se já mais de 3400.

Destacando o papel de Macau na expansão do ensino do português, Carlos André refere a vontade política do Governo da RAEM que se traduz no financiamento da formação de professores, na produção de materiais de apoio e na promoção de diálogo entre instituições.

O arquiteto macaense Carlos Marreiros sublinhou a oportunidade que constitui a iniciativa Uma Faixa Uma Rota, tanto a nível interno como na política externa chinesa. Uma proposta de cooperação traçada pelo atual líder chinês, Xi Jinping, que Marreiros recusa ser um neo-imperialismo. ■

## 介紹土生葡人的新書 Livro sobre Macaenses apresentado

討論會「葡萄牙—中國20/20—身份、日常和經濟」以《土生葡人》一書的發布會作結，此書由澳門葡文學校基金會會長Roberto Carneiro統籌，澳門基金會和葡萄牙天主教大學協助，雙方通過葡語國家民族文化研究中心(CEPCEP)合作。

這部作品的目的是傳播和研究土生葡人。長達286頁的作品匯集22位作者的分析，研究歷時10年，「有過幾次錯誤的開始」，但最

終以「創紀錄的時間」完成。

除Roberto Carneiro外，澳門國際研究所主席黎祖智、研究員Fernando Chau和澳門聖若瑟大學傳播與媒體課程主任施萬樂亦參與了這本書的設計。



O colóquio “Portugal-China 20/20 - Identidade, quotidiano e economia” encerrou com a apresentação do livro “O Macaense”, coordenado por Roberto carneiro, presidente da Fundação Escola Portuguesa de Macau e que resultou de uma parceria entre a Fundação Macau e a Universidade Católica Portuguesa, através do seu Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP). O objetivo da obra passa por divulgar e investigar o que é o macaense.

A obra, que ao longo de 286 páginas compila análises de 22 autores, é resultado de um trabalho que durou uma década e que “teve vários arranques falsos”, mas que acabou por avançar e foi finalizada “em tempo recorde”. Além de Roberto Carneiro, também o presidente do Instituto Internacional de Macau Jorge Rangel, o investigador Fernando Chau e José Manuel Simões, coordenador do curso de Comunicação na Universidade de São José (Macau), participaram na conceção do livro.

Português • English • 繁體中文 • 简体中文

 Plataforma

www.plataformamedia.com



政治 POLÍTICA

# 反腐鬥爭鞏固習近平勢力

## Anticorrupção reforça Xi Jinping

JOÃO PIMENTA | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

1946年，冷戰開始，美國駐莫斯科的外交代辦人喬治·肯南 (George Kennan)，認為社會無法在蘇聯政權的整體結構之外進行組織，是該社會政治制度的最大弱點。

喬治·肯南在致國務院的電報中稱，當時由史太林控制的政權是「掩蓋了無定形的人類，當中是不容任何獨立的組織」。

他寫道：「當前這一代俄羅斯人從未認識自發性的集體行動。」

在蘇聯時間，中國似乎已經克服了蘇聯項目中許多的弱點。

如果隨著中國現任領導人加強極權政權，那麼矛盾依然存在。

北美漢學家沈大偉 (David Shambaugh) 描述，在2013年習近平上任後的領導下，中國政策回到一種「父權制」模式，其中「權力集中於帝國型領導人，而不是集中於組織」。他認為習近平是一位「自信」的領導人，對中國未來意向是一致的。

沈大偉認為，但毫無疑問，鄧小平的30年改革已經被取消，鄧小平曾在體制上支持中華人民共和國，避免了幾乎摧毀中國的毛派過分行爲，開展對於未來非常危險的先例。

僅在過去的20年中，中國的人均財富就增長三倍，是現代歷史上前所未有的「奇蹟」。曾經陷入貧困和孤立的亞洲國家已經成為世界第二大經濟體，如今擁有高速鐵路，現代化的工業園區和基礎設施。在國家主導的努力下，中國威脅要推翻美國的地位。擁有70年歷史的科技創新領導者，「一帶一路」倡議旨在加強北京與整個東南亞、中亞、非洲和歐洲100多個國家之間的聯繫，而不僅僅是通過國防。無產階級國際主義，就像蘇聯那樣，為重新設計全球貿易路線的基礎設施招募了數十億美元，使中國處於中心地位。認為中國的發展模式要優於民主西方：他們認為，政治照明是最重要的價值，因為這是經濟繁榮的基礎—沒有經濟繁榮，就沒有其他個人權利的希望。

### 偏執狀態

然而，澳大利亞記者理查德·麥格雷戈



Em 1946, no início da Guerra Fria, o encarregado de negócios norte-americano em Moscovo identificava a incapacidade da sociedade em organizar-se fora da estrutura monolítica do poder soviético como a maior fraqueza daquele sistema sociopolítico.

Num telegrama dirigido ao departamento de Estado, George Kennan descrevia o regime então dominado por Estaline como uma “crosta que oculta uma massa amorfa de seres humanos, entre os quais nenhuma estrutura organizacional independente é tolerada”. “A atual geração de russos nunca conheceu a espontaneidade da ação coletiva”, escreveu.

No ano em que ultrapassa em longevidade a antiga congénere russa, a República Popular da China parece ter superado muitas das fraquezas do projeto soviético. No entanto, aquela contradição subsiste - e amplifica-se -, à medida que a atual liderança chinesa reforça o caráter totalitário do regime. Sob a presidência de Xi Jinping, que ascendeu ao poder em 2013, a política chinesa voltou a um modelo “patriarcal”, em que o “poder se concentra num líder tipo imperial e não nas instituições”, descreveu o sinólogo norte-americano David Shambaugh.

Shambaugh reconheceu Xi como um líder “confiante” e com uma “visão coerente para o futuro” da China, mas não tem dúvidas: o desmantelamento das reformas feitas por Deng Xiaoping há trinta anos, que apoiaram a República Popular sobre uma base institucional e de procedimentos, evitando os excessos maoistas que quase destruí-

## 取消鄧小平30年前進行的改革開放，這些改革在體制和程序上為中華人民共和國提供了支持，避免了過度行動

北美漢學家沈大偉 (David Shambaugh) 認為，幾乎摧毀了中國的毛派分子為「未來創造了非常危險的先例」

(Richard McGregor) 稱，自1949年10月1日起執政的中國共產黨，在習近平的領導下重返「持續偏執」狀態。在阿拉伯之春的陰影下，推翻了看似無法超越的政府以及1991年衰敗的蘇聯解體的困擾下，中共重新進入中國的政治，社會和經濟生活，限制外國思想和經濟的影響。2013年，習近平在上任前夕的講話中表示：「無視蘇聯和蘇共的歷史，忘記了列寧和史太林，過去的是虛無主義的歷史……而且混淆了我們的思想。」他稱，一個大黨突然消失了，按比例，蘇共的成員比我們更多，但沒有人能

ram o país, abriu um “precedente muito perigoso para o futuro”.

Só nos últimos 20 anos, a riqueza per capita da China quadruplicou, num “milagre” sem precedentes na História moderna. Outrora mergulhado na pobreza e isolamento, o país asiático converteu-se na segunda maior economia mundial, ostentando hoje linhas ferroviárias de alta velocidade e modernos parques industriais e infraestruturas. Num esforço liderado pelo Estado, a China ameaça destronar os Estados Unidos da posição que mantêm há 70 anos como líderes em inovação científica e tecnológica.

A iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” prevê ainda reforçar o entrosamento entre Pequim e mais de cem países, ao longo do sudeste asiático, Ásia Central, África e Europa - não através da defesa do internacionalismo proletário, como fez a defunta União Soviética, mas aceitando com milhares de milhões de dólares para infraestruturas, que visam redesenhar vias comerciais globais, colocando a China no centro.

O progresso alimentou a convicção entre muitos chineses, inclusive nas gerações mais jovens e viajadas, de que o modelo de desenvolvimento da China é superior ao do Ocidente democrático: a estabilidade política, defendem, é o valor mais importante, porque é a base da prosperidade económica - e sem prosperidade económica não há esperança para outros direitos individuais.

站起來抵抗。自那時以來，中國政權的監控無處不在：據官方數據，全國主要城市共約有2億個監控鏡頭，其中有面部識別功能。另外，針對持不同政見者，已經拘捕250名維權律師或異見人士。數十人因「顛覆國家政權」而被判處有期徒刑。中共還在70%的私營公司和合資企業中成立了100個黨委，這能夠限制社會外部影響。有一項法律在兩年前通過，例如，實際上消滅了在中國活動的外國非政府組織。在黨內，習近平發動了共產主義中國歷史上最廣泛的反腐敗運動，迄今已處罰了超過150萬名黨員，包括

### “ESTADO PARANÓIA”

No entanto, o Partido Comunista Chinês (PCC), que governa o país desde 1 de outubro de 1949, voltou a viver num estado de “constante paranoia” sob a liderança de Xi Jinping, descreveu o jornalista australiano Richard McGregor.

Assombrado pela primavera árabe, que derrubou Governos aparentemente invencíveis e, sobretudo, pela implosão da decrépita União Soviética, em 1991, o PCC voltou a penetrar na vida política, social e económica da China, restringindo a influência de ideias estrangeiras e a competição económica. “Ignorar a história da União Soviética e do Partido Comunista Soviético, esquecer Lenine e Estaline, e o que se passou, é niilismo histórico (...) e confunde os nossos pensamentos”, defendeu Xi, num discurso feito nas vésperas de ascender ao poder, em 2013.

“Um grande Partido desapareceu, assim de repente”, lembrou. “Proporcionalmente, o Partido Comunista Soviético tinha mais membros do que nós, mas ninguém foi homem o suficiente para se levantar e resistir”.

Desde então, o aparelho de segurança do regime passou a contar com olhos em todo o lado: cerca de 200 milhões de câmaras de vigilância foram instaladas nas principais cidades do país, segundo dados oficiais, muitas dotadas de reconhecimento facial.

## O desmantelamento das reformas feitas por Deng Xiaoping há trinta anos, que apoiaram a República Popular sobre uma base institucional e de procedimentos, evitando os excessos maoistas que quase destruíram o país, abriu um “precedente muito perigoso para o futuro”

defende o sinólogo norte-americano David Shambaugh

數百名高級軍官和軍銜，有的被判處死刑。中共有9000萬成員，但不包括老農或退休農民，反腐敗運動相當於代際清洗，這是近幾十年來習近平在權力上無與倫比的集中力量。2017年，現任中國領導人廢除國家主席任期限制，建立一個具有行政和司法等效權力的機構「國家監督委員會」，監督其政策的實施，並將親信提升為重要政權職位。習近平的權力集中，可能是他在青少年時期建立的，在毛澤東的文化大革命中，提倡「上山下鄉」。2000年習近平擔任福建省省長時發表的一次採訪中談到：

Uma campanha contra dissidentes resultou já na detenção de 250 advogados ou ativistas dos direitos humanos. Dezenas foram condenados a pesadas penas de prisão por “subversão do poder do Estado”.

O PCC estabeleceu também comités em 70 por cento das empresas privadas e ‘joint ventures’, e conseguiu restringir a influência externa na sociedade: uma lei aprovada há dois anos, por exemplo, praticamente eliminou as organizações não-governamentais estrangeiras a operar no país.

Dentro do Partido, Xi lançou a mais ampla campanha anticorrupção na história da China comunista, resultando, até à data, na punição de mais de 1,5 milhão de funcionários, incluindo centenas de altos quadros e altas patentes do exército, alguns condenados à pena de morte.

O PCC tem 90 milhões de membros, mas excluindo camponeses, idosos ou reformados, quase todos poupados, a campanha anticorrupção equivale a uma limpeza geracional, que antecedeu uma concentração de poder em Xi sem paralelo nas últimas décadas.

Em 2017, o atual líder chinês aboliu o limite de mandatos para o cargo, criou um organismo com poder equivalente ao Executivo e Judicial - a Comissão Nacional de Supervisão -, para supervisionar a aplicação das políticas, e promoveu aliados a posições chave do regime.

「沒有權力經驗的人，遠離權力的人，往往認為這是一種神秘而高貴的東西。」他稱：「但我所看到的不只是膚淺的東西：力量、鮮花、榮耀和掌聲。我看到拘留中心和人性的動盪。這使我對政治有了更深刻的理解。」但是，喬治·肯南對中國未來的預測，這也將是對個人的肯定和自由的不信任，他們將繼續對中華人民共和國的未來產生未知數。他指出：「如果黨的統一和效力受到政治手段的影響，就如蘇聯一夜之間從最強大的一個國家變為一個最脆弱和最可憐的社會。」■

A visão de poder de Xi como um mecanismo absoluto e opressivo foi, segundo o próprio, forjada durante a adolescência, passada no árido e pobre noroeste chinês, seguindo um fluxo de jovens urbanos para as aldeias do interior para “aprenderem com os camponeses”, parte de uma radical campanha de massas lançada por Mao Zedong.

“As pessoas que têm pouca experiência com o poder, aqueles que estão longe dele, tendem a considerá-lo algo de misterioso e nobre”, disse numa entrevista, publicada em 2000, quando era governador da província de Fujian.

“Mas eu vejo além das coisas superficiais: o poder, as flores, a glória e os aplausos. Eu vejo centros de detenção e a volatilidade da natureza humana. Isso deu-me uma compreensão da política a um nível mais profundo”, realçou.

Mas será também esta desconfiança na afirmação e liberdade do indivíduo que continuará a levantar incógnitas sobre o futuro da República Popular da China, se tida em conta a previsão de Kennan sobre o futuro da União Soviética, cumprida quase cinquenta anos depois.

“Se a unidade e eficácia do Partido como instrumento político for alguma vez perturbada”, apontou então, “a Rússia soviética passará, da noite para o dia, de uma das mais fortes para uma das mais fracas e lastimáveis sociedades”. ■

政治 POLÍTICA

# 習近平：中國屹立在世界

## China ergue-se de frente para o mundo, diz Xi Jinping

「沒有任何力量能夠撼動我們偉大祖國的地位」。這是國家主席習近平的信念，也是他在中華人民共和國成立70週年之際，在象徵權力的北京天安門廣場舉行的儀式上所發表的講話。

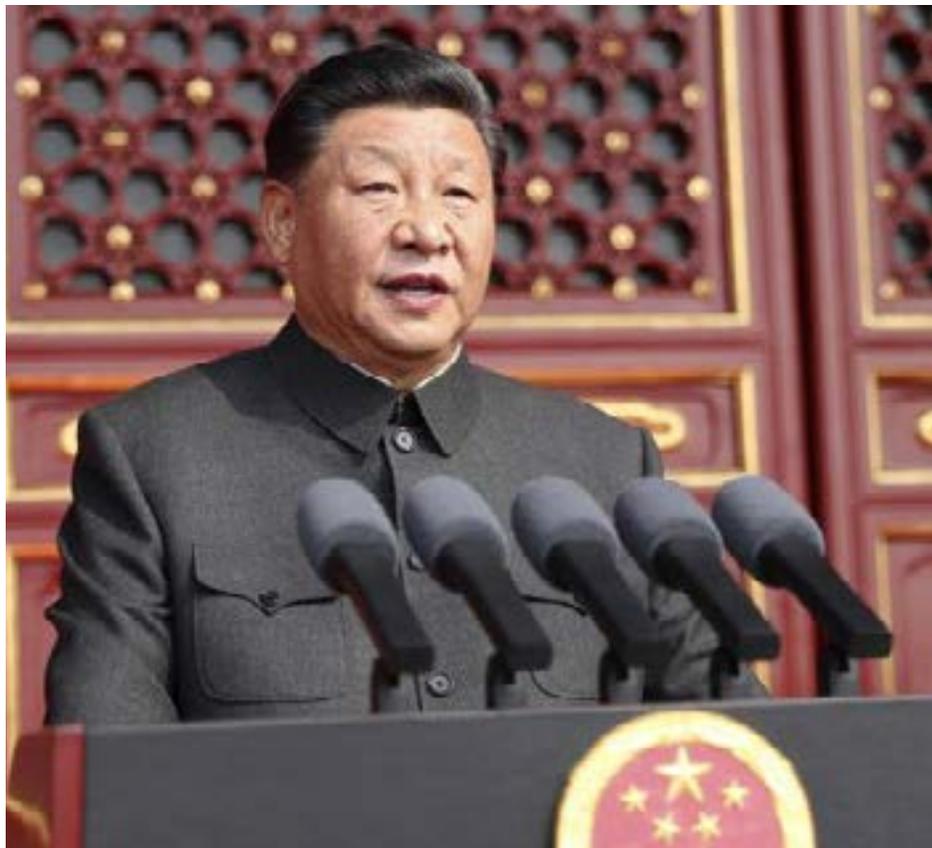
天安門廣場是時任中國共產黨領導人毛澤東於1949年10月1日宣布中華人民共和國成立的地方，習近平主持莊嚴的閱兵儀式，明確指出中國的崛起成為世界大國，且不僅限於經濟方面。

這位中國共產黨的領導人也沒有忘記強調中國共產黨在這條道路上所扮演角色，使一個貧窮衰弱的中國在1949年從革命和戰爭（國內及外國）中脫身，在國際局勢中發揮了重要作用。

習近平強調：「今天，社會主義中國巍然屹立在世界東方。」

最後，習近平提到「新時代」，目標是「中華民族的偉大復興」，這是一個具有經濟和領土意義的術語。他提出的目標是，到本世紀中葉，中國超越美國，成為「最發達」的國家，成為世界主要經濟體。這種情況並沒有被一些主要國際經濟諮詢公司及研究機構所否認。

在幾千人面前，習近平檢閱世界上最大型的軍隊—200萬軍人的閱兵儀式。在現任主



席的領導下，中國已經開始武裝部隊現代化的進程，研發新戰鬥機，建造中國第一艘航空母艦，創造了新一代核潛艇以及更新、更強大的導彈。

在長安大街的閱兵式上，最引人注目的武器之一是東風-17，這是第一枚能夠運載高超音速飛行器的導彈，可以裝備常規武器或核武器，亦可規避防空反導系統。

分析人士指出，東風-41洲際彈道導彈射程可達1.5萬公里，是世界上射程最遠的導彈，能夠裝載多達10枚彈頭並擊中分散的目標。據斯德哥爾摩國際和平研究所的數據顯示，中國軍費預算位列世界第二，估計為2,500億美元。

擁有130萬名軍人的美國軍費預算，則位列世界首位—6,500億美元。

閱兵儀式還包括群眾和花車巡遊，展示中國過去70年的巨大變化。

在這次巡遊當中，其中一大亮點是巡遊舉起中國共產黨五位領導人的巨幅照片—毛澤東、鄧小平、江澤民、胡錦濤和習近平。

發表講話後，在舉行閱兵儀式期間，習近平乘坐敞篷轎車檢閱軍隊。沿途全軍上下齊聲高呼「主席好」、「為人民服務」，習近平則回答「同志們好」。

“Não há força que possa abalar os alicerces desta grande nação”. A convicção é do presidente Xi Jinping e foi proferida na cerimônia pública realizada na emblemática praça Tiananmen, símbolo do poder de Pequim, nas celebrações dos 70 anos da fundação da República Popular da China.

Exatamente do local onde o então líder do Partido Comunista Chinês (PCC) Mao Zedong tinha proclamado a fundação da República Popular, a 1 de outubro de 1949, Xi presidiu a uma imponente parada militar que, de forma inequívoca, aponta para a elevação da China a potência global, e não apenas no plano económico.

O também líder do PCC não se esqueceu de invocar o papel do partido ao longo deste trajeto que conduziu uma China empobrecida e enfraquecida, saída da revolução e de guerras (interna e externa) em 1949, para um papel destacado no xadrez internacional.

“Hoje, uma China socialista ergue-se de frente para o mundo”, enfatizou o líder do país.

Para o final ficaram as referências à “Nova Era”, anunciada por Xi, e que visa o “grande rejuvenescimento da nação chinesa”, um termo com significado económico e territorial. Os objetivos traçados pelo líder da nação e do partido, apontam para que em meados deste século a China seja um país “totalmente desenvolvido”, superando os EUA como a principal economia do mundo. E este cenário não é desmentido por algumas das principais consultoras e institutos económicos internacionais.

Perante milhares de pessoas, Xi Jinping assistiu ao desfile de unidades do maior exército do mundo, com dois milhões de militares. Já sob a direção do atual presidente, a China iniciou um processo de modernização das forças armadas, desenvolvendo novos aviões

de combate, construindo o primeiro porta-aviões do país e criando uma nova geração de submarinos nucleares, sem falar de novos e mais potentes mísseis.

Uma das armas mais observadas no desfile ao longo da Avenida da Paz Celestial foi o Dongfeng-17, o primeiro míssil capaz de transportar um veículo hipersónico, que pode ser equipado com armas convencionais ou nucleares, sendo capaz de ultrapassar sistemas antimísseis.

Já o míssil balístico intercontinental Dongfeng-41 tem um alcance de até 15.000 quilómetros o que faz dele, segundo analistas, o míssil com maior alcance no mundo. Os mesmos especialistas dizem que é capaz de carregar até 10 ogivas e atingir alvos separados. A China tem o segundo maior orçamento militar do mundo, estimado em 250 mil milhões de dólares, segundo o Instituto Internacional de Pesquisa

para a Paz de Estocolmo.

Os Estados Unidos, com um exército de 1,3 milhões de pessoas, têm o maior orçamento militar do mundo - 650 mil milhões de dólares.

A parada incluiu ainda exposições e carros alegóricos que destacaram a enorme transformação da China ao longo destes 70 anos.

Neste desfile, um dos destaques recaiu sobre o cortejo que incluiu a passagem de fotografias, em modelo gigante, dos cinco líderes do PCC ao longo da história da República: Mao Zedong, Deng Xiaoping, Jiang Zemin, Hu Jintao e Xi Jinping.

Entre o discurso e a parada militar, Xi Jinping seguiu numa limusine com capota aberta, passando revista às tropas. Ao longo do trajeto, os militares perfilados iam entoando em uníssono “viva, Líder” e “servir o povo”, enquanto Xi Jinping respondia com a saudação “Olá, camaradas”.

## 本週 ESTA SEMANA

## 北京促請美國考慮世界經濟 Pequim pede a EUA para pensarem na economia mundial

中國政府表示，若美國政府決定限制兩國之間的投資，將對全球經濟帶來影響。中國外交部發言人耿爽表示：「施加極大壓力並試圖分裂中美關係，將損害兩國企業和人民的利益，將引發金融市場動盪，並威脅國際貿易和世界經濟增長。」美國多家媒體報導，華盛頓正在考慮限制與中國的投資關係，金融市場出現波動。美國政府的退休基金禁止對中國公司投資以及禁止中國公司在美國金融市場上市是計劃中的措施。據統計，在美國上市的中國企業超過150家，總市值達12億美元，當中至少有11家是國有企業。

O Governo central alertou para o impacto na economia global caso Washington decida restringir os investimentos entre os dois países. "Exercer pressão extrema e tentar forçar a fragmentação das relações entre China e EUA prejudicará os interesses das empresas e pessoas nos dois países, causará turbulências no mercado financeiro, e ameaçará o comércio internacional e o crescimento da economia mundial", avisou Geng Shuang, porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. As principais praças financeiras registaram perdas depois de vários media norte-americanos anunciarem que Washington está a considerar limitar as relações de investimento com a China.



A proibição de investimentos em empresas chinesas por fundos de pensões do Governo norte-americano e a proibição de empresas chinesas se listarem nas praças financeiras dos Estados Unidos são algumas das medidas em cima da mesa. Segundo a Comissão de Revisão Económica e Segurança EUA-

-China, citada pela imprensa norte-americana, mais de 150 empresas chinesas, com uma capitalização de mercado total de 1,2 bilião de dólares norte-americanos, estão listadas nas maiores bolsas de valores dos Estados Unidos. Pelo menos 11 são detidas pelo Estado.

## 香港：觸發引渡條例修訂的囚犯將獲釋 Hong Kong: suspeito que motivou Lei de Extradução vai ser libertado



導致香港政府提出修訂《引渡條例》的殺人犯將在本月23日釋放。《南華早報》報導，涉嫌於去年2月在台灣殺害懷孕女友潘曉穎、被台灣當局通緝的疑犯陳同佳，將在本月23日在監獄中獲釋。陳同佳涉嫌在去年殺害女友後獨自返回香港，他被香港法院判處29個月監禁，自從去年4月起一直在服刑，指控他偷取潘曉穎2萬多港幣。香港與台灣沒有引渡協議，陳同佳無法被引渡至台灣受審。其後港府提出條訂《引渡條例》，可將疑犯引渡至澳門、台灣或大陸。其後，香港出現持續超過近4個月的示威。

O suspeito do homicídio que levou o Governo de Hong Kong a propor alterações à lei de extradição vai sair em liberdade dia 23. A notícia foi avançada pelo South China Morning Post. Chan Tong-kai é procurado pelas autoridades taiwanesas pelo alegado envolvimento no assassinio da namorada grávida, Poon Hiu-wing, de 20 anos, em fevereiro de 2018, quando ambos se encontravam de férias na ilha. O suspeito regressou sozinho a Hong Kong. Foi condenado a 29 meses de prisão, pena que cumpre desde abril do ano passado, depois de ter ficado provado que roubou mais de 20 mil dólares de Hong Kong de Poon Hiu-wing. Na ausência de um acordo de extradição entre Hong Kong e Taiwan, não existem meios legais para transferir o suspeito para Taiwan. O caso conduziu a uma proposta de lei que permitiria a extradição de suspeitos para jurisdições sem acordo prévio, como Macau, Taiwan e a China continental. A proposta do Executivo de Carrie Lam espoletou a onda de protestos que dura há quase quatro meses.

一個訊息 一個項目 我們的未來  
UMA MENSAGEM, UM PROJECTO...  
O NOSSO FUTURO



為一個原因而努力  
DEDICADOS A UMA CAUSA



# 中國率領聯合國的維和行動

## China assume liderança na luta pela paz das Nações Unidas

何銀 HE YIN\* | 中國日報 CHINA DAILY

**儘**管中國為聯合國維持和平作出巨大貢獻，但一些外國分析家低估中國的重要性，聲稱中國參與維持和平行動在很大程度上是由一長串務實的需求或利益驅動的，從獲取自然資源到重整世界秩序。

目前，在聯合國維和部隊進駐14國家，中國在7個國家有2534名軍事和警察的維和人員，在122個聯合國維和部隊成員國中排第11位，是聯合國5個常任理事國中最大的維和人員。

### 從微小的開始到偉大的貢獻

自1990年首次向聯合國停戰監督組織派遣五名軍事觀察員以來，中國已向24個聯合國指揮的維和行動中，在非洲、中東、南歐、東南亞和拉丁美洲的特別政治任務派出約40,000名維和人員。

中國還是聯合國維和預算的第二大捐助國，佔2019年約70億美元的15.22%，高於2018年的10.28%。此外，中國對維和的攤款率也高於其他常任理事國安理會成員。

但是一些西方國家認為，中國已經派出了大部分維和人員前往非洲，因為中國在非洲大陸具有經濟和安全利益。的確，超過80%的中國維和人員都部署在非洲，中國在非洲大陸的維和人員數量高於所有32個工業化國家的總和。但是，也確實是，大多數維持和平行動都在非洲，所有維持和平人員中有超過85%部署在非洲。

鑑於維和人員執行非洲任務的安全性存在不確定性，許多發達國家不願將其軍事人員派往非洲。

以現實主義為導向的政策分析將充分展現中國作為活躍的維和人員的全貌，特別是考慮到中國在過去40年中的崛起，而以強權政治取向進行的政策分析將忽略維和特派團面臨的嚴峻安全挑戰。作為最大的經濟體和聯合國安理會常任理事國，中國的維持和平政策符合其和



平外交。中國大力支持聯合國維和的背後有三個核心原因：加強聯合國和多邊主義，作為負責任的國家以及共同維護全球和平與安全的共同關切加強聯合國和多邊主義聯合國是最大和最普遍的代表和權威世界各地的政府間組織。強大的聯合國不僅符合中國的利益，也符合世界其他地區的利益。因此，中國致力於捍衛聯合國的權威，促進多邊主義，反對某些西方大國實行的單邊主義，中國的經濟和社會快速發展受到許多國家的稱讚，但也成為一些國家不安的根源。國際社會期望崛起的中國肩負更多的責任，為國際和平與安全做更多的事情。中國的崛起還使一些國家警惕中國將追隨過去的全球大國的脚步，奉行霸權政策，威脅世界和平與安全。但是，事實是，中

國的和平崛起需要和平的國際環境，這是中國促進和平外交，支持聯合國維護全球和平與安全的重要原因。作為最大的製成品出口國和最大的原材料進口國，中國的繁榮在很大程度上取決於海外市場，此外，越來越多的中國企業和個人正在海外開展業務，包括在容易發生衝突的地方。即使在世界的偏遠地區，中國也能感受到衝突和動蕩的影響。例如，2011年，利比亞一夜之間由於部分外國干預而陷入混亂，中國不得不動用一切手段撤離5萬多在利比亞的中國人。儘管如此，中國企業仍然損失了與前穆阿邁爾·卡扎菲政府簽署的價值數十億美元的商業合同。多邊主義，聯合國系統的多樣性本質聯合國系統的本質是多邊主義和多樣性。包括中國在內的每個聯合國會員國都

有義務幫助改善維和制度，以便克服區域和全球挑戰，維護國際和平與安全。中國的和平崛起與過去的西方大國的暴力崛起不同，並為世界提供許多寶貴的經驗教訓。隨著中國在改革和完善全球治理體系中發揮越來越積極的作用，聯合國維和機制將從中受益匪淺。換句話說，未來，中國將不僅為維持和平貢獻人員和預算，而且為「中國方法」作出貢獻。近年來，維持和平機制面臨著前所未有的挑戰。聯合國一再提醒各成員國，許多維和行動是在高度動蕩的地方進行的，這對聯合國的作戰能力和支持系統造成了壓力。在這種背景下，許多西方國家對維和的興趣正在下降，這很明顯他們對維持和平部隊的貢獻不足，削弱了聯合國和平特派團的效力。由於

**A** pesar das consideráveis contribuições da China para a luta pela paz das Organização das Nações Unidas (ONU), alguns analistas estrangeiros minimizam a relevância do país, alegando que esta participação é em grande parte impulsionada por uma série de necessidades ou interesses pragmáticos, desde acesso a recursos naturais a uma reorganização da ordem mundial. Atualmente a China tem cerca de 2.534 militares e forças policiais a lutar pela paz em sete das atuais 14 operações da ONU. É o 11º país que mais contribui entre 122, e o primeiro nos cinco membros permanentes do Conselho de Segurança.

### UM PEQUENO COMEÇO PARA GRANDES CONTRIBUIÇÕES

Depois de terem sido enviados os primeiros cinco observadores militares para a Organização de Supervisão de Trégua das Nações Unidas em 1990, a China contribuiu com mais de 40 mil militares para 24 das operações de paz e missões políticas especiais em África, no Médio Oriente, Europa do Sul, Sudeste Asiático e América Latina, lideradas pela ONU.

A China é também o segundo país que mais contribui para o orçamento de luta pela paz da ONU, sendo responsável por cerca de 11,22 por cento de sete mil milhões de dólares em 2019, um crescimento em relação aos 10,28 por cento em 2018. A taxa de participação da China nestas missões é também superior à de todos os restantes membros permanentes do Conselho

de Segurança.

Ainda assim, alguns países ocidentais acreditam que a China enviou grande parte das forças para África devido a interesses económicos e de segurança. É verdade que mais de 80 por cento das forças chinesas em luta pela paz estão destacadas em África, e que o número de forças chinesas no continente é superior ao de todos os 32 estados industrializados juntos. No entanto, também é verdade que grande parte destas operações de manutenção de paz são em África, e mais de 85 por cento de todas as forças estão aí destacadas.

Devido às dúvidas a respeito da segurança das missões em África, muitos países desenvolvidos estão até reticentes em enviar militares para o continente.

Uma análise política realista irá retratar a imagem da China como uma parte ativa na paz, especialmente tendo em conta o crescimento das últimas quatro décadas. Já uma análise com base no poder político irá ignorar os grandes desafios ao nível da segurança que estas missões de paz enfrentam.

Como segunda maior economia do mundo e membro permanente do Conselho de Segurança da ONU, a política chinesa a favor da paz vai ao encontro da diplomacia pacífica que defende. Existem três razões para este grande apoio chinês a missões de paz da ONU: fortalecer a ONU e o multilateralismo, agir como um país responsável, e partilhar das preocupações comuns sobre preservação de paz e segurança global.

### FORTALECER A ONU E O MULTILATERALISMO

A ONU é a maior organização mundial intergovernamental e mais. Por isso uma ONU forte é do interesse não só da China como também do resto do mundo. A China está por isso empenhada em defender a autoridade da organização, promovendo o multilateralismo e opondo-se ao unilateralismo praticado por alguns poderes ocidentais.

O rápido desenvolvimento económico e social chinês tem sido elogiado por vários países, mas também tem sido motivo de preocupação de muitos outros.

Embora a comunidade internacional esteja à espera de que a China consi-

ga agora carregar uma maior responsabilidade e contribuir mais para a segurança e paz internacionais, o crescimento chinês também tem feito com que alguns países tenham receio de que siga os passos de outros grandes poderes mundiais e adote uma política de hegemonia, ameaçando a segurança e paz mundiais. A realidade é que o crescimento pacífico chinês precisa de um ambiente internacional pacífico, sendo essa uma das principais razões que fazem com que a China promova uma diplomacia pacífica e apoie a ONU na luta pela paz e segurança mundiais. Como maior exportador de mercadorias e o maior importador de materiais brutos, a prosperidade da China depende largamente de mercados estrangeiros.

Mesmo assim, cada vez mais empresas e indivíduos chineses estão a desenvolver negócios no estrangeiro, incluindo em lugares sujeitos a conflitos. A China consegue sentir o impacto do conflito e instabilidade mesmo nos cantos mais remotos do mundo.

Em 2011, por exemplo, a Líbia transformou-se num caos do dia para a noite, em parte devido a intervenção internacional, e a China teve de utilizar todos os meios disponíveis para evacuar mais de 50 mil chineses do país. Empresas chinesas perderam contratos comerciais no valor de mil milhões de dólares acordados com o antigo Governo de Gadhafi.

### MULTILATERALISMO, A ESSÊNCIA DA DIVERSIDADE DO SISTEMA DA ONU

A essência do sistema da ONU é o multilateralismo e diversidade. Cada estado-membro da ONU, incluindo a China, tem a obrigação de ajudar a melhorar o regime de luta pela paz para que os desafios regionais e globais possam ser ultrapassados e a paz e segurança internacionais sejam preservadas. O crescimento pacífico chinês é diferente dos crescimentos violentos de alguns poderes ocidentais no passado, servindo assim de lição valiosa para o resto do mundo. Com a China a assumir um papel cada vez mais ativo na reforma e otimização do sistema de governação global, o mecanismo de paz da ONU irá beneficiar em grande parte com estes recursos e sabedoria chinesa.

Por outras palavras, no futuro, a China irá contribuir não só com pessoal e orçamento, como também com “formas chinesas” de abordar a luta pela paz.

Nos últimos anos, o mecanismo de luta pela paz tem enfrentado desafios sem precedentes. A ONU tem repetidamente lembrado os estados membros de que uma série de operações pacíficas estão a decorrer em áreas altamente voláteis, e a pressão na capacidade de operação da ONU e no seu sistema de apoio está cada vez mais visível.

Com este contexto, o interesse em declínio de vários estados ocidentais nesta luta, evidente através das contribuições inadequadas para estas missões, tem enfraquecido a eficácia das missões de paz da ONU. E se a abordagem liberal do mundo ocidental não conseguiu até agora resolver os problemas crescentes de preservação e construção de paz, forças não-ocidentais devem ser encorajadas a fazer contribuições normativas para o mecanismo.

A contribuição da China para estas missões não é uma tentativa de mudar o sistema de luta pela paz, mas pelo contrário, uma forma de a fortificar e sustentar.

### PRESO POR TER CÃO E PRESO POR NÃO TER

A China encontra-se várias vezes num dilema: se se afasta de assuntos internacionais, acusam-na de não assumir as suas responsabilidades globais; e se assume um papel ativo em assuntos internacionais, acusam-na de ser “assertiva” e de tentar redefinir a ordem mundial.

Mesmo assim, o apoio às missões de paz da ONU demonstra, que a China está determinada em assumir as suas responsabilidades mundiais. Com os EUA a afastarem-se de organizações internacionais, os esforços chineses para fortalecer o sistema da ONU, e de outros organismos multilaterais e globais irá ajudar a fortificar e apoiar a ordem mundial. ■

*\* Membro do conselho da Associação das Nações Unidas da China e professor adjunto do Centro de Treino Policial Chinês para Preservação da Paz na Universidade Popular da Polícia Chinesa. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente as do China Daily*

西方對維和採取的自由主義方法無法解決日益複雜的維和與建設和平問題，因此應鼓勵非西方國家為維和機制做出規範性貢獻。中國對聯合國維和的貢獻並非試圖改變維持和平系統；相反，而是加強和維持。中國有時會陷入困境：如果迴避國際事務，可能會被人指責中國沒有承擔全球責任。如果積極參與國際事務，有人可能會指責中國「堅定」並試圖重塑世界秩序。儘管如此，正如其對聯合國維和行動的堅決支持所示，中國決心承擔全球責任。隨著美國退出國際組織，中國為加強聯合國系統以及其他全球和多邊機構所做的努力將有助於加強和維持世界秩序。■

\* 作者是聯合國中國協會理事會成員，中國人民警察大學中國維持和平警察培訓中心副教授。觀點不代表《中國日報》立場

# 全球化、腐敗與經濟發展

## Globalização, corrupção e desenvolvimento económico



奧斯卡·阿方索 ÓSCAR AFONSO\* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

「全

球化」的措施通常僅限於經濟一體化。然而，考慮到社會和政治一體化也是有意義的。2016年9月，鑑於世界貿易量增長處於停滯狀態，世界貿易組織（WTO）總幹事反對貿易保護主義政策，指出貿易保護主義政策是懲罰世界貿易，包括創造就業機會，經濟發展和增長。

全球化通常指通過貨物、服務、資本和人員的流動，在全球範圍內進行經濟活動的相互聯繫，從而改善全球資源的分配並傳播技術知識。貪腐被視為「全球化與發展」關係中的核心現象。我們知道，這也是一個廣泛的概念，涉及經濟增長以及與國家福利有關的其他方面，例如教育和健康水平。

人們普遍認為腐敗對經濟發展有負面影響，但也有研究得出相反的結論，腐敗也可以刺激發展：例如，通過在極端監管限制條件下促進業務交易。現在還不清楚，全球化是否通過提高透明度來減少腐敗，或者相反，全球化是否是腐敗行為的傳播者。

就「全球化與發展」的關係而言，佔主導地位的觀點是，按照世貿組織的觀點，全球化促進發展。亦有論點是，全球化擴散了工業化，離岸外包和外國直接投資的積極影響。然而，近年來，由於意識到全球化的影響取決於東道國吸收新技術的能力（例如，需要最少的人力資本），這種樂觀情緒已被削弱。難怪反全球化運動已經成為反映新殖民主義的國家的貧困力量。

關於「腐敗與發展」之間的關係，佔主導地位的是，腐敗對一個國家的發展能力產生了負面影響，因為這剝奪了普通公民的主要福利，並帶來了沉重的社會成本。這會阻礙資源的正確配置以及投資的數量和質量，從而阻

礙經濟增長。例如，這意味著世界銀行或國際貨幣基金組織不願支持對腐敗國家的投資。但是也有文獻認為腐敗有利於發展。例如，減少官僚主義可能有利於企業家精神，從而有利於投資。但是可以肯定的是，一般而言，人均經濟財富水平最低的國家往往是最腐敗的國家。

關於「全球化與腐敗」之間的關係，主導地位表明全球化減少了腐敗，因為這帶來了國際貿易夥伴建立的問責制。因此，可以理解，在屬於有較多國際機構的國家中，腐敗現象較少。許多國際機構將全球化視為打擊腐敗的有力工具，因為這以結構和體制改革為先決條件，例如開放市場、加強競爭、技術轉讓、保護產權、透明度以及公共服務的質量，可以提高國家對貿易和投資的吸引力。這些改革構成了全球化影響腐敗的傳播渠道。但是也有文獻認為，全球化加劇了腐敗，考慮到至少對於低人均收入國家而言，流入的外國直接投資與腐敗有關，這可能是因為這些國家的外國直接投資收入相對較高。隨著腐敗的蔓延，更大程度的國際互動可能會成為問題，因此面對全球化，原籍國會出口腐敗行為。

還應注意的是，有文獻提到「腐敗與全球化」之間的逆向關係。在這種情況下，一些人認為腐敗很可能破壞全球化，因為腐敗對透明度和貧困的負面影響會阻礙外國直接投資。然而，其他人則指出，腐敗可以改善全球化，因為這避免了嚴格的監管和行政限制。

因此，關於全球化，腐敗與發展之間關係的文獻沒有達成共識，因為在衡量變量方面存在問題，而且涉及許多相互矛盾的渠道。渠道的權重決定了每種關係的含義，但仍取決於所評估

的概念。例如，「全球化」的措施通常僅限於經濟一體化。但是，在將全球化與腐敗聯繫起來時，考慮社會融合（例如，人與人之間的接觸或信息流動）和政治融合（例如，外交和國際關係）也是有意義的。■

\* \* 波爾圖大學經濟系教授及經濟與詐騙管理監察會主席

**A** medida da “globalização” é geralmente limitada à integração económica; no entanto, faria sentido considerar também a integração social e política

Em Setembro de 2016, perante a estagnação no crescimento do volume de comércio mundial, o director-geral da Organização Mundial do Comércio (OMC) manifestava-se contra políticas proteccionistas por supostamente penalizarem o nível de comércio mundial e assim a

criação de emprego, o crescimento e o desenvolvimento económico.

A globalização, usualmente referente à interligação das actividades económicas a uma escala global através de movimentos de bens, serviços, capital e pessoas, melhora a afectação dos recursos à escala mundial e difunde o conhecimento tecnológico. A corrupção, definida como toda a prática ou todo o comportamento desviante, é um fenómeno central na relação “globalização e desenvolvimento”. Este,

como sabemos, é também um conceito vasto que envolve o crescimento económico e outros aspectos relacionados com o bem-estar de uma nação, como os níveis de educação e saúde.

Usualmente considera-se que a corrupção afecta negativamente o desenvolvimento económico, mas há também estudos que, pelo contrário, concluem que a corrupção pode estimular o desenvolvimento; por exemplo, facilitando transacções comerciais em condições de restrições regulatórias extremas. Também não é claro se a globalização reduz a corrupção, promovendo a transparência, ou se, inversamente, a globalização é um difusor de práticas corruptas.

Em termos da relação “globalização e desenvolvimento”, a posição dominante considera, na linha da OMC, que a globalização melhora o desenvolvimento. O argumento é que a globalização difunde os efeitos positivos da industrialização, do offshoring, do outsourcing e do Investimento Directo Estrangeiro (IDE). Nos últimos anos, porém, esse optimismo foi atenuado com a constatação de que o efeito da globalização depende da capacidade do país anfitrião para absorver as novas tecnologias, necessitando, por exemplo, de um stock mínimo de capital humano. Não admira que tenham surgido movimentos anti-globalização, considerando-a uma força empobrecedora dos países, que reflecte o neocolonialismo.

No que toca à relação entre “corrupção e desenvolvimento”, a posição dominante sustenta que a corrupção afecta negativamente a capacidade de desenvolvimento de um país, porque priva cidadãos comuns de bens e serviços vitais e impõe custos sociais severos. Pode prejudicar o crescimento económico, por dificultar a correcta afectação de recursos, e a quantidade e a qualidade do investimento. Assim se entende, por exemplo, que o Banco Mundial ou o Fundo Monetário Internacional sejam relutantes no apoio aos investimentos em países corruptos. Mas há também literatura a sustentar que a corrupção favorece o desenvolvimento; por exemplo, ao reduzir a burocracia pode favorecer o empreendedorismo e, assim, o investimento. Certo, no entanto, é que geralmente países com os menores níveis de riqueza económica per capita tendem a ser os mais corruptos.

Quanto à relação entre “globalização e corrupção”, a posição dominante sugere que a globalização reduz a corrupção porque traz a responsabilização instituída pelos parceiros comerciais

internacionais. Assim se compreende que a corrupção seja menor nos países pertencentes a um maior número de instituições internacionais. Muitas instituições internacionais consideram a globalização como uma ferramenta poderosa no combate à corrupção, uma vez que pressupõe reformas estruturais e institucionais, como a liberalização dos mercados, o fortalecimento da concorrência, a transferência de tecnologia, a garantia de direitos de propriedade, o estado de direito, a transparência e o aumento qualidade dos serviços públicos que melhoram a atractividade do país em relação ao comércio e ao investimento. Essas reformas constituem o canal de transmissão através do qual a globalização afecta a corrupção. Mas há também literatura que sustenta que a globalização aumenta a corrupção, considerando que, pelo menos para países de baixo rendimento per capita, os fluxos de IDE recebidos estão associado à corrupção, hipoteticamente porque as rendas do IDE são de valor relativamente maior nesses países. A maior interacção internacional pode ser problemática na medida em que a corrupção é contagiosa, pelo que, face à globalização, os países de origem exportam práticas corruptas. Refira-se ainda que há literatura a tratar da relação inversa entre “corrupção e globalização”. Neste caso, há quem considere a corrupção susceptível de prejudicar a globalização porque os efeitos negativos da corrupção na transparência e na pobreza desencorajam o IDE. Outros, porém, observam que a corrupção pode melhorar a globalização porque evita regulamentações pesadas e restrições administrativas.

Não há, portanto, consenso na literatura quanto às relações entre globalização, corrupção e desenvolvimento, porque há problemas de medida das variáveis e porque há uma série de canais contraditórios envolvidos. É o peso dos canais que determina o sentido de cada relação e não deixa de ser dependente dos conceitos avaliados. Por exemplo, a medida da “globalização” é geralmente limitada à integração económica; no entanto, ao relacionar a globalização com a corrupção faria também sentido considerar a integração social (p. ex., contactos entre pessoas ou fluxos de informações) e a integração política (p. ex., relações diplomáticas e internacionais). ■

*\* Presidente do Observatório de Economia e Gestão de Fraude e professor da Faculdade de Economia da Universidade do Porto*



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:  
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

**Galeria 2, Centro de Exibições**

宇宙的幽靈—捕捉暗物質  
Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

**12h, 15h**

天文館 **Planetário**

回到月球  
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 表演 ESPETÁCULOS

永恆的瘋馬 澳門站  
CRAZY HORSE PARIS  
Forever Crazy in Macao

來自法國巴黎的夢幻歌舞表演《永恆的瘋馬》演出超過65年，震撼全球千萬觀眾。載譽重臨澳門巴黎人舞台，一夜歌舞瘋狂，永恆感官震撼！史上最令人著迷的巴黎經典瘋馬秀，你絕對不容錯過！

Para assinalar os mais de 65 anos de glamour e fascínio, Crazy Horse Paris, que conquistou os corações de milhões, vai voltar ao Parisian Macau. Não perca o espetáculo de cabaret mais lendário de sempre, Forever Crazy In Macao – uma noite de encanto cheia de sedução, magia, beleza, música e decadência.

até **05/10**

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!

**南灣湖景大馬路南灣湖廣場**

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



## 音樂劇場《時先生與他的情人》

Teatro Musical  
“O Sr. Shi e o Seu Amante

此劇由本地導演譚智泉執導，黃庭熾編劇，楊光奇作曲。靈感源自於故事《蝴蝶君》，劇作拋棄主流音樂劇之敘事性風格，透過歌唱及獨白逐層剖析角色被捕後之內心世界，以及糾纏之間的謊言、背叛、國家與身份認同。活躍於港澳舞台的鄭君熾及來自加拿大的關顯揚，以遊走於懷舊流行、京劇、西方歌劇之間的唱腔立體呈現來自東、西方兩角的內心世界，更結合中國戲曲的鑼鼓、響板及木魚，以及西方樂器鋼琴及馬林巴琴，跨文化的音樂為劇作帶來多樣色彩。澳門小城實驗劇團與多倫多Music Picnic兩團合力傑作，歷經五年的千錘百鍊，曾受邀於加拿大進行50場巡演獲得熱烈讚賞，首度回歸華語地區舞台，實在不容錯過。

Encenado por Tam Chi Chun, incontornável director artístico de Macau, e escrito por Wong Teng Chi, este conto provocante deriva da narrativa do clássico. Butterfly. Um espetáculo contemporâneo minimalista embalado pela música com-

posta por Njo Kong Kie, inspirado numa mescla de ópera chinesa e pop vintage oriental e ocidental. Representado em mandarim e legendado em chinês e inglês, O Sr. Shi e o seu Amante apresenta o actor local Jordan Cheng e o canadiano Derek Kwan nos principais papéis, cujo desempenho lhes valeu prémios para Melhor Novo Musical, Melhor Actor e Actor secundário num Musical dos Prémios do Festival de Verão de Toronto em 2018. Descrito como um espectáculo para amantes da inovação musical, alternando entre salpicos de ópera de Pequim e o seu equivalente europeu, o espectáculo flutua provocantemente entre uma peça e um recital, com algumas referências a outras obras. Co-produzido pelo Teatro Experimental de Macau, e pela Music Picnic de Toronto, este é um belo exemplo da melhor arte dramática contemporânea asiática, entre o melhor teatro alguma vez produzido na cidade, agora em palco para nosso deleite.

**22 - 24.11**

澳門文化中心

Centro Cultural de Macau



## 展覽 EXPOSIÇÕES

World Press Photo Exhibition  
2019: Macao, China  
2019世界新聞攝影展：中國澳門

澳門東方基金會

Casa Garden

28/09 a 21/10



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

## 情迷紐約下雨天

## Um Dia de Chuva em Nova Iorque

導演：活地亞倫  
Re：Woody Allen

08/10 19:30  
09/10 19:30  
11/10 19:30

## 萬千痛愛在一身

## Dor e Glória

導演：艾慕杜華  
Re：Pedro Almodóvar

12/10 19:00  
13/10 21:30  
15/10 19:30  
18/10 21:30

## 第三十三屆澳門國際音樂節

## XXXIII Festival Internacional de Música de Macau

## 《比利·柴爾斯爵士四重奏》

爵士鋼琴家及作曲家比利·柴爾斯至今仍是多元多產及備受讚賞的藝術家之一。他創作及編曲的作品為他贏得2013年桃莉·杜克表演藝術家大獎、2009年古根漢獎，以及十六項格林美獎提名和五個格林美獎。柴爾斯最初受到賀比·漢考克、積克·柯利亞，以及古典作曲家莫里斯·拉威爾和伊果·斯特拉文斯基的影響。他早期師從傳奇爵士長號手J.J. 莊臣及小號手弗迪·胡伯德，令其演藝生涯增色不少。他曾與祖·漢德森、溫頓·馬沙利斯等具影響力的爵士音樂家合作灌錄唱片及演出，隨後獲得一份唱片合約。他的最新專輯《重生》奪2018年格林美獎最佳爵士演奏專輯獎。



柴爾斯將聯手三位出色的音樂家呈獻一個精彩的爵士之夜，包括屢獲殊榮的薩克管演奏家沙爾·哥蘭、師從約翰·帕提特奇的低音結他手戴夫·羅貝爾，以及被譽為「你必須認識的六名鼓手」之一、年輕和充滿活力的克里斯汀·尤曼。

## Billy Childs Quartet

O pianista/compositor de jazz Billy Childs continua a ser um dos artistas mais diversificados e aclamados da actualidade. As composições e arranjos originais de Childs valeram-lhe um Doris Duke Performing Artist Award em 2013, Guggenheim Fellowship em 2009, 16 nomeações e cinco prémios Grammy.

Entre as primeiras influências de Childs estão Herbie Hancock e Chick Corea, além de compositores clássicos como Maurice Ravel e Igor Stravinsky. A sua carreira foi enriquecida com a aprendizagem com o lendário trombonista de jazz J.J. Johnson e o grande trompetista de jazz Freddie Hubbard. Antes de conseguir um contrato com a sua editora, gravou e tocou com influentes músicos de jazz como Joe Henderson e Wynton Marsalis. O seu álbum mais recente, Rebirth, ganhou o Grammy de Melhor Álbum Instrumental de Jazz em 2018.

Childs reunirá grandes músicos para uma emocionante noite de jazz: o multi-premiado saxofonista Shai Golan, o baixista Dave Robaire, que foi aluno do célebre baixista John Patitucci, e o jovem e enérgico baterista Christian Euman, aclamado como um dos "seis bateristas que devemos conhecer".

11/10 20:00

## 官樂怡基金會畫廊

## GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

## 4/10

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria. Elite Piano. Evento em chinês  
18h

## 5/10

空谷有聲 (活動以中文進行)

Valley of Echoes Workshop. Evento em chinês  
18h30

## 10/10

澳門今昔 - Teresa Portela 畫展開幕 (活動以葡文進行)

Inauguração da exposição de pintura "Passado e Presente de Macau" de Teresa Portela.

Evento em português.

18h30

澳門今昔 - Teresa Portela 畫展 - (展覽期10日10月 - 31日10月)

Exposição de Pintura "Presente e Passado de Macau" de Teresa Portela. Evento em português.

(Duração da mostra - de 10 a 31 de outubro 2019)

 HONG KONG
馬達加斯加音樂劇  
Madagascar, O Musical

馬達加斯加音樂劇在英國巡迴演出後，抵達香港。夢工廠動畫電影「馬達加斯加」，跟隨亞歷克斯的獅子和他最好的朋友，逃離他們在紐約中央公園動物園的家，發現自己進入了一個意想不到的虛幻國王的世界之旅。

Madagascar, o Musical chega a Hong Kong após a sua maior digressão pelo Reino Unido. Baseado no popular filme de animação Madagascar da DreamWorks, o musical segue Alex, o leão, e os seus melhores amigos, enquanto escapam da sua casa no zoológico de Central Park, em Nova York, encontram-se numa viagem inesperada ao mundo irreal do Rei Julien's Madagascar.

## Clockenflap Presents:

## MEN I TRUST

## This Town Needs

16/10 19:30 - 22:30

Live concert | Still House  
Plants

Empty Gallery  
5/10 19:00 - 22:00

香港演藝學院 灣仔 香港  
Hong Kong Academy for Performing Arts 1  
Cloucester Rd  
Wan Chai, Hong Kong  
\$395-\$795



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares  
• 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 蔡慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 法官認同警察理由 Justiça dá razão à polícia

**治** 安警不容許澳門「反警暴」集會舉行，集會發起人向終審法院提上訴，終審法院駁回社運人士周庭希及文韜的上訴。《澳門平台》嘗試聯絡律師公會主席華年達，就有關判決評論，但至截稿前未能得到回覆。終審法院提及，並沒有像申請人聲稱那樣，香港現時未有機關認定

有酷刑發生，或其他不人道和殘酷的待遇。終審法院亦補充，若警方容許舉行集會，將是公開允許干預香港事務。

法官利馬是投反對的三名法官中的唯一一位。利馬在判決書中指：「即使擬進行示威之目的為對香港警察機關近期行動的指責，從集會法第2條規定之效力上看，也不構成目的

違反法律。」

周庭希及文韜感謝利馬法官秉持其專業良知，深信其留下落敗表決聲明將具重要歷史意義。

集會的發起團隊發聲明表示對終院維持警方禁止集會的判決駭然以驚。發起人認為撇開政治爭議，相信發聲反對暴政是良心問題而非政治取態的問題。發起人稱，終

院正將澳門司法系統與文明世界的法律體系疏遠，是公然對基本權利的侵犯，令澳門的「一國兩制」例子更無信服力。

治安警早前拒絕有關人士在澳門舉行「反警暴」的三場集會，有關集會由周庭希及文韜提出，他們原定在10月4日晚上6時半在友誼廣場舉行集會。■

**O** Tribunal de Última Instância (TUI) negou o provimento do recurso apresentado pelos ativistas Jason Chao e por Man Tou, depois de a polícia de segurança pública não ter autorizado as marchas de protesto contra a violência policial de Hong Kong. O PLATAFORMA tentou contactar o presidente da Associação dos Advogados, Neto Valente, para um comentário sobre a decisão do tribunal sem sucesso até ao fecho da edição. O TUI defendeu que nenhuma autoridade no território vizinho qualificou os atos da polícia como sendo tortura ou outros tratamentos desumanos e cruéis, como alegavam os recorrentes. O tribunal acrescentou ainda que

se a polícia tivesse permitido a realização da reunião com o fim defendido pelos ativistas, estaria a permitir, de maneira pública, a criação de meios para interferir nos assuntos internos de Hong Kong.

Viriato Lima foi o único dos três juízes do TUI que votou contra a decisão. “Mesmo que se entenda que a manifestação teria por finalidade a crítica à atuação recente das autoridades policiais de Hong Kong (...) tal não constitui um fim contrário à lei”, referiu o magistrado na declaração de voto que juntou ao acórdão.

Uma posição valorizada por Jason Chao e Man Tou que agradecem a Viriato de Lima o “profissionalismo”, acrescentando

que “a história vai apreciar o valor da opinião divergente”.

Os ativistas dizem-se “horrorizados” com a decisão do TUI e acusam o tribunal de violação dos direitos fundamentais. Em comunicado, Jason Chao e Man Tou defendem que a decisão favorável à polícia por parte do TUI representa uma “flagrante violação dos direitos fundamentais” porque se “desvia da jurisprudência de tribunais regionais e internacionais altamente respeitados no que diz respeito a liberdade de expressão, liberdade de reunião e a proibição da tortura”.

Chao e Tou acusam o TUI de estar a afastar o sistema judicial de Macau do mundo civilizado.

“A decisão concede efectivamente poderes ilimitados à polícia de Macau para realizar a censura política sobre os temas de reuniões e manifestações”, significando isso que “os cidadãos de Macau podem ser arbitrariamente proibidos de organizar uma manifestação ou reunião sobre uma opinião não reconhecida oficialmente pelo Governo”.

As três manifestações contra a violência policial em Hong Kong em Macau foram rejeitadas pela polícia. As manifestações foram convocados por Jason Chao e Man Tou, que recorreram da decisão referente ao protesto marcado para as 18h30 de hoje, 4 de outubro, na Praça da Amizade. ■

## 葡萄牙國會選舉 即將投票 Portugal vai a votos

**葡** 萄牙國會選舉230個議席將在星期日10月6日進行投票。這是第16屆的民主選舉，創記錄多達20個政黨及一個聯盟參與。共有1081萬選民當中146萬為海外選民。官方數據顯示，居住在葡萄牙境外超過140萬的選民中，有57萬名是歐洲以外的居民，有89萬名在歐洲其他國家居住的選民。■

**A**s legislativas para eleger os 230 deputados à Assembleia da República estão marcadas para 6 de outubro, domingo. Para a 16ª eleição em democracia concorrem um número recorde de forças políticas, 20 partidos e uma coligação. Os eleitores com capacidade eleitoral ativa são 10.810.662, dos quais 1.466.754 são residentes no estrangeiro. Deste total de mais de 1,4 milhões eleitores que vivem fora de Portugal, 571.164 são residentes fora da Europa e 895.590 estão inscritos como residentes na Europa, segundo dados oficiais. ■



### 公職人員協會成箭靶 ATFPM NA MIRA

葡萄牙社會黨 (PS) 向全國選舉委員會 (CNE) 投訴澳門公職人員協會在本月6日舉行的國會選舉中，以郵寄選票方式所涉及的行為。《澳門平台》取得由社會黨發給全國選舉委員會的投訴信。信中指出，由葡僑委員會委員高天賜擔任理事會主席的澳門公職人員協會「正在聯繫合格選民，以協助其把選票郵寄至葡萄牙」。根據信件，有些電話是用中文溝通，「這表明了試圖利用已取得葡萄牙公民身份，但不諳葡語人士的誠意」。《澳門平台》嘗試聯絡高天賜及姍桃絲回應事件，但他們表示不予置評。

O Partido Socialista (PS) apresentou uma queixa à Comissão Nacional de Eleições (CNE) face a alegadas actividades da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau (ATFPM) no contexto do voto por correspondência nas eleições legislativas portuguesas - que têm lugar no domingo - para o círculo Fora da Europa. A participação por escrito enviada à CNE, a que o PLATAFORMA MACAU teve acesso, refere que a ATFPM - que é presidida por José Pereira Coutinho, Conselheiro das Comunidades Portuguesas - “está a contactar, para o telemóvel, potenciais votantes para ajudar no processo e a encaminhar os votos pelo correio para Portugal”. Segundo a carta, algumas das chamadas telefónicas foram realizadas em chinês “o que indicará uma tentativa de se aproveitar da boa-fé dos que, sendo portadores da cidadania portuguesa, já perderam, porém, o vínculo linguístico a Portugal”. O PLATAFORMA procurou uma reação de Coutinho e Rita Santos, que não quiseram comentar.